



Aus dem Inhalt ||||| Výběr z obsahu čísla

50 Jahre Universität Regensburg ||||| 50 let Univerzity Regensburg

Vorsitz der Europaregion bei Niederbayern ||||| Dolní Bavorsko předseda Evropskému regionu

Geschichtspark Bärnau - Tachov ||||| Historický park Bärnau - Tachov

LANDSHUTmuseum und Landshuter Hochzeit ||||| Městské muzeum LANDSHUT a slavnost Svatba v Landshutu

Radtouren in der Europaregion ||||| Na kole po Evropském regionu

Tschechien feiert den Barock ||||| Češi oslavují baroko

Ein Kooperationsprojekt von /
Kooperační projekt mezi

Passauer Neue Presse
DONAUKURIER

MEDIENGRUPPE
Straubinger Tagblatt
Landshuter Zeitung

oberpfalz
medien

Wirtschaftszeitung

Impressum

© 2017 Donau-Wald-Presse-GmbH, Passau, www.pnp.de
Dieses Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Herausgebers unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Herausgeber:

Passauer Neue Presse GmbH, Medienstr. 5, 94036 Passau

Gesamtabwicklung:

Donau-Wald-Presse-GmbH, Geschäftsführer Reiner Fürst, Medienstraße 5, 94036 Passau, Tel.: 0049 (0)851 802 237, E-Mail: dwp.sekretariat@pnp.de

Kooperationspartner:

Mittelbayerische Werbegesellschaft KG
Kumpfmühler Str. 15, 93047 Regensburg

Mediengruppe Straubinger Tagblatt/Landshuter Zeitung
Ludwigsplatz 32, 94315 Straubing

Donaukurier GmbH, Stauffenbergstr. 2a, 85051 Ingolstadt

Oberpfalz Medien – Der neue Tag

Weigelstraße 16, 92637 Weiden

Redaktion:

Bernhard S. Maier, Regensburg (domozeit@gmail.com)

Layout und Gestaltung: Johanna Geier, PNP

Idee, Konzept: Achim Werner, Regensburg

Druck:

Passauer Neue Presse Druck GmbH,
Medienstr. 5a, 94036 Passau

Cl. Attenkofer'sche Buch- und Kunstdruckerei

Verlagsbuchhandlung Straubing KG

Ludwigsplatz 32, 94315 Straubing

Donaukurier GmbH, Stauffenbergstr. 2a, 85051 Ingolstadt

Druckzentrum Der neue Tag

Franz-Zebisch-Straße 5, 92637 Weiden

Ausgabe: Juni 2017

Auflage: 153.000

Impresum

© 2017 Donau-Wald-Presse-GmbH, Passau, www.pnp.de
Texty a jejich zpracování podléhají autorským právům. Každé použití nad rámec zákona o autorských právech je bez souhlasu vydavatele nepřipustné a trestné. To se týká zejména kopírování, překladů, nahrávání a jiného elektronického způsobu ukládání zde zveřejněných informací a jejich případného šíření.

Vydavatel:

Passauer Neue Presse GmbH, Medienstr. 5, 94036 Passau

Realizace:

Donau-Wald-Presse-GmbH, jednatel Reiner Fürst, Medienstraße 5, 94036 Passau, Tel.: 0049 (0)851 802 237, E-mail: dwp.sekretariat@pnp.de

Spolupracující partneři:

Mittelbayerische Werbegesellschaft KG
Kumpfmühler Str. 15, 93047 Regensburg

Mediengruppe Straubinger Tagblatt/Landshuter Zeitung
Ludwigsplatz 32, 94315 Straubing

Donaukurier GmbH, Stauffenbergstr. 2a, 85051 Ingolstadt

Oberpfalz Medien – Der neue Tag

Weigelstraße 16, 92637 Weiden

Redakce:

Bernhard S. Maier, Regensburg (domozeit@gmail.com)

Layout a design: Johanna Geier, PNP

Nápad a koncept: Achim Werner, Regensburg

Tisk:

Passauer Neue Presse Druck GmbH,
Medienstr. 5a, 94036 Passau

Cl. Attenkofer'sche Buch- und Kunstdruckerei

Verlagsbuchhandlung Straubing KG

Ludwigsplatz 32, 94315 Straubing

Donaukurier GmbH, Stauffenbergstr. 2a, 85051 Ingolstadt

Druckzentrum Der neue Tag

Franz-Zebisch-Straße 5, 92637 Weiden

Vydání: červen 2017

Vydání: 153.000

Před 50 lety: Univerzita Regensburg jako motor rozvoje města

„Snad pomůže tato mladá univerzita celému městu i okolnímu regionu překročit svůj stín a opět získat věhlas, který mu plně náleží, přejeme si to všichni a přeje to především univerzita svému městu.“ Tato věta se nachází v příspěvku do Statistické ročenky města Regensburg pro rok 1967, který napsal tehdejší rektor nové univerzity Regensburg, právník Prof. Dr. Franz Mayer. Podnětem bylo zahájení přednášek na tehdy čtvrté bavorské zemské univerzitě v Regensburgu 6. listopadu 1967.

V zimním semestru 1967/68 zde začalo studovat 661 studentů denního studia a 98 dálkových posluchačů využilo příležitosti k dalšímu vzdělávání. Regensburg již tehdy byl vysokoškolským městem, pedagogická vysoká škola měla jako součást univerzity v Mnichově 851 studentů, z toho 365 žen, a na vysoké škole technické studovalo přibližně 1 000 studentů technické inženýrské obory.

Pokusy založit v Regensburgu univerzitu se v minulosti objevily několikrát. Největším nezdarem bylo rozhodnutí zemského sněmu proti založení univerzity v roce 1952. Za to, že o 10 let později zemský sněm své rozhodnutí opravil, můžeme vděčit hospodářskému vývoji, který vyvolal očekávání větší potřeby akademiků, důležití ale byli také političtí představitelé. Tehdejší primátor Rudolf Schlichtinger (SPD), který byl zároveň členem zemského sněmu, dokázal v Regensburgu spojit síly a vytvořit koalici. Skutečnost, že se premiér Alfons Goppel (CSU) narodil v Regensburgu, určitě v té době byla ku prospěchu věci.

Mezi rokem 1962 a zahájením přednášek v roce 1967 stálo splnění mnoha úkolů: stanovení sídla, naplánování budov, obsazení kateder. O tom, zda by se toto vše dalo zvládnout v tak krátkém čase i dnes, se můžeme pouze dohadovat. 6. listopadu 1967 byly zahájeny přednášky na třech fakultách – teologické, právnické a ekonomické, 11. listopadu 1967 byl při státním slavnostním aktu předán první stavební úsek.

Nakolik univerzita svým růstem přispěla k úspěchu města Regensburg, ukazuje srovnání čísel: 20 088 studentů v zimním semestru 2016/17, 3 fakulty oproti nyníjším 11, 35 profesorů/profesořek, dnes 330, počet zaměstnanců vzrostl z 63 na 1875, rozpočet

stoupl z 8,4 mil. marek na 196,1 mil. euro. Jesltiže v roce 1967 univerzita vystačila s plochou 8 776 m², dnes je to 208 211 m². Mezitím také získala mezinárodní věhlas. To potvrzuje nejen 6 oblastí výzkumu německé společnosti pro výzkum (DFG), 6 promováných kolegů německé společnosti pro výzkum a 26 probíhajících EU-projektů, ale také 1650 zahraničních studentů ze 102 zemí a 283 mezinárodních partnerů po celém světě.

Pro Východní Bavorsko je obzvlášť důležitá univerzitní klinika: Se svými 833 lůžky zajišťuje zdravotní péči v celém Východním Bavorsku jako nemocnice nejvyšší úrovně. Přibližně 4 400 zaměstnanců se staralo v roce 2016 o cca 177 000 pacientů, z toho bylo cca 142 000 ambulantních, přibližně 1 900 studentů studuje obory lékařství nebo zubní lékařství.

Město Regensburg dobře ví, za co všechno univerzitě vděčí. Vyjádřením jeho vděku bude i slavnostní akt dne 19. května 2017 na Staré radnici a zahájení slavnosti pro občany 22. června 2017 jako součást letních slavností univerzity. Podrobný program slavností univerzity s výstavami, koncerty a cykly přednášek najdete na www.uni-regensburg.de/50jahre/

Co se ještě odehrálo v roce 1967 v Regensburgu:

- otevření nákupního centra Donau Einkaufszentrum jako prvního plně zastřešeného, klimatizovaného nákupního centra v Německu
- onemocnění jedné indické cestující neštovicemi s odpovídajícím karanténními opatřeními
- postup fotbalového klubu SSV Jahn Regensburg do Regionální ligy jih, tehdejší Druhá liga
- Regensburg se stává mezistanicí na přímé autobusové lince Mnichov-Praha.
- znovuootevření historického kamenného mostu po odstranění válečných škod
- registrace 30 000. motorového vozidla (dnes přibližně 86 000)



Blick auf die Universität im Jahr 1974
(Foto: Stadt Regensburg, Bilddokumentation) | Pohled na univerzitu v roce 1974
(Fotografie: město Regensburg, obrazová dokumentace)

Vor 50 Jahren: Universität Regensburg als Motor der Stadtentwicklung

„Vielleicht, das wünschen wir uns alle und das wünscht insbesondere die Universität ihrer Stadt, hilft diese junge Universität der Stadt und ihrer Region, eine Schwelle zu überspringen und in Wiederaufnahme alter Funktionen die ihr zukommende Bedeutung zu gewinnen.“ Dieser Satz findet sich in einem Beitrag im Statistischen Jahrbuch der Stadt Regensburg für das Jahr 1967, den der damalige Rektor der neuen Universität Regensburg, der Jurist Prof. Dr. Franz Mayer, verfasst hat. Anlass war die Aufnahme des Vorlesungsbetriebs am 6. November 1967 an der damals vierten bayerischen Landesuniversität in Regensburg.

Zum Wintersemester 1967/68 nahmen 661 Studenten ihr Studium auf, 98 Gasthörer nutzten die Chance zur Weiterbildung. Regensburg war zwar bereits Hochschulstadt, die pädagogische Hochschule für die Lehrerausbildung, Teil der Universität München, hatte 851 Studenten, davon 365 Frauen, und am Polytechnikum studierten rund 1 000 Studenten technische Ingenieursfächer.

Versuche, in Regensburg eine Universität zu gründen, hatte es mehrfach gegeben. Den größten Rückschlag brachte aber die Entscheidung des Landtags im Jahr 1952 gegen eine Neugründung. Dass 10 Jahre später der Landtag diese Entscheidung korrigierte, war der wirtschaftlichen Entwicklung geschuldet, die einen größeren Bedarf an Akademikern erwarten ließ, wichtig waren aber auch die Personen. Der damalige Oberbürgermeister

Rudolf Schlichtinger (SPD), auch Landtagsmitglied, bündelte die Kräfte in Regensburg und schmiedete Koalitionen, und die Tatsache, das Ministerpräsident Alfons Goppel (CSU) ein gebürtiger Regensburger war, schadete auch nicht.

Zwischen 1962 und dem Vorlesungsbeginn 1967 standen vielfältige Aufgaben: Standortfestlegung, Planung der Gebäude, Lehrstuhlbeseetzungen. Ob all das auch heute noch in dieser kurzen Zeitspanne bewältigt würde, sei dahin gestellt. Am 6. November 1967 begann der Vorlesungsbetrieb der drei Fakultäten Theologie, Jura und Wirtschaft, am 11. November 1967 wurde der erste Bauabschnitt mit einem Staatsakt feierlich übergeben.

Wie sehr die Universität durch ihr Wachstum zum Erfolg Regensburgs beigetragen hat, zeigt ein Vergleich der Zahlen: 20 088 Studenten im Wintersemester 2016/17, 3 Fakultäten gegenüber jetzt 11, 35 Professoren/innen, heute 330, Zahl der Mitarbeiter von 63 auf 1875, der Haushalt von 8,4 Mio. DM auf 196,1 Mio. Euro gestiegen. Kam die Uni 1967 noch mit einer Fläche von 8 776 qm aus, sind es heute 208 211 qm. Mittlerweile hat die Universität internationales Ansehen. Dies zeigen auch die 6 DFG-Forschungsbereiche, 6 DFG-Graduiertenkollegs und 26 laufende EU-Projekte, aber auch die Zahl von 1650 ausländischen Studierenden aus 102 Ländern und die 283 internationalen Partner weltweit.

Für Ostbayern besonders wichtig ist das Universitätsklinikum: Mit seinen 833 Betten

versorgt es als Krankenhaus der Höchstversorgungsstufe ganz Ostbayern. Rund 4 400 Beschäftigte kümmern sich 2016 um rund 177 000 Patienten, davon ca. 142 000 ambulant, etwa 1 900 Studenten bilden sich zu Ärzten und Zahnärzten aus.

Die Stadt Regensburg weiß, was sie an ihrer Universität hat: Ein Festakt am 19. Mai 2017 im Alten Rathaus und die Eröffnung des Bürgerfestes am 22. Juni 2017 als Teil des Sommerfestes der Universität sollen dies zeigen. Das ausführliche Festprogramm der Universität mit Ausstellungen, Konzerten und Vortragsreihen findet sich hier www.uni-regensburg.de/50jahre/

Was sonst noch in Regensburg 1967 los war:

- Eröffnung des Donaeinkaufszentrums als erstes vollüberdachtes, klimatisiertes Shopping-Center Deutschlands
- Pockenerkrankung einer Indien-Reisenden mit entsprechenden Quarantäne-Maßnahmen
- Aufstieg des SSV Jahn Regensburg in die Regionalliga Süd, die damalige Zweite Liga
- Regensburg wird Zwischenstop der Busdirektverbindung München-Prag
- Wiedereröffnung der Steinernen Brücke nach der Beseitigung der Kriegsschäden
- Zulassung des 30 000. Kraftfahrzeugs (heute rund 86 000)

Bayerisch-Tschechische Hochschulagentur neu an der Universität Regensburg

Die Förderung der grenzüberschreitenden Hochschulbeziehungen ist Zielsetzung der Bayerisch-Tschechischen Hochschulagentur (BTHA), die an der Universität Regensburg an das Bayerische Hochschulzentrum für Mittel-, Ost- und Südeuropa (BAYHOST) angegliedert ist. Das Projekt, erst einmal angelegt bis 2020, soll mit Gesamtkosten von 3,75 Mio. € den akademischen Austausch zwischen Bayern und Tschechien fördern. Die Mittel stehen für Sprachkurse und Studienaufenthalte und für Forschungsprojekte als Einzelprojekt oder auch in Forschungsverbänden zur Verfügung.

Derzeit bestehen rund 100 Partnerschaften zwischen bayerischen und tschechischen Hochschulen. Gerade auch bei der Arbeit der Euroregion Donau-Moldau bewährt sich die Wissensplattform Hochschulen als wesentlicher Treiber der Zusammenarbeit. Konkrete Beispiele der Zusammenarbeit wurden am Nachmittag der Auftaktveranstaltung am 16. Dezember 2016 präsentiert. Bei den ersten genehmigten Forschungsverbänden finden sich Themen wie „Bayerisch-Tschechische Arbeitsmarkteffekte von Direktinvestitionen“, „Erinnerungskulturen zwischen Tschechien und Bayern“, „Umweltverträglichkeit von Transformatorenölen“ oder auch „Entwicklung von Designprinzipien für strukturierte Materialien“.

Informationen unter www.btha.cz/de



Foto: Rawpixel Ltd./fotolia.com

Straubing wird noch 2017 Universitätsstadt

Mit dem Wintersemester 2017/2018 wird Straubing Universitätsstadt. Das bestehende Wissenschaftszentrum, das sich v.a. dem Thema Nachwachsende Rohstoffe widmet, wird Teil der Technischen Universität München, die als Eliteuniversität Platz 60 der besten 100 Universitäten weltweit einnimmt. Der Campus Straubing wird zum 1. Oktober 2017 gegründet, so dass die TU München dann über vier Sitze verfügt, neben München, Garching und Weihenstephan in Freising dann auch über Straubing. Themenschwerpunkte in Straubing werden Biotechnologie und Nachhaltigkeit sein, zusätzlich wird es einen Studiengang Bioökonomie geben, der die Grundlagen moderner, nachhaltiger biobasierter Industrie vermitteln soll. Das 2001 gegründete Forschungszentrum für nachhaltige Rohstoffe wird damit zu einer Einrichtung, die auch der Lehre dient. 2019 sollen 1 000 Studienplätze zur Verfügung stehen, die Abschlüsse als Bachelor oder Master, aber auch mit Doktorgrad ermöglichen. Für Straubing selbst ist die Entscheidung des Bayerischen Ministerrats ein wichtiger Baustein für seine Entwicklung als zukunftsfähiger Standort, zeigt doch die Entwicklung Regensburgs in der Nachbarschaft, wie sehr universitäre Einrichtungen die wirtschaftliche Entwicklung einer Stadt fördern.

Česko-bavorská vysokoškolská agentura nově na univerzitě v Regensburgu

Podpora přeshraničních vztahů v oblasti vysokoškolského vzdělávání je cílem Česko-bavorské vysokoškolské agentury (BTHA), která je na univerzitě v Regensburgu přičleněna k Bavorskému centru vysokých škol pro střední, východní a jižní Evropu (BAYHOST). Projekt, který má zatím trvat do roku 2020, s celkovými náklady 3,75 miliónů eur, bude podporovat akademickou výměnu mezi Českou republikou a Bavorskem. Finanční prostředky jsou k dispozici na jazykové kurzy, studijní pobyty a výzkumné projekty v podobě individuálních projektů nebo výzkumných skupin.

V současné době existuje přibližně 100 partnerství mezi českými a bavorskými vysokými školami. Právě pro činnost Evropského regionu Dunaj-Vltava se vědomostní platforma – vysoká škola – osvědčila jako výrazný podpůrný faktor spolupráce. Konkrétní příklady spolupráce byly prezentovány 16. prosince 2016 odpoledne na slavnostní zahajovací akci. U prvních schválených výzkumných skupin najdeme například tato témata: „Vlivy přímých investic na česko-bavorský pracovní trh“, „Uvědomění si historie v Čechách a v Bavorsku“, „Vliv transformátových olejů na životní prostředí“ nebo také „Vývoj principů designu u strukturovaných materiálů“.

Více informací najdete na: www.btha.cz/de

Straubing se stane ještě v roce 2017 univerzitním městem

V zimním semestru 2017/2018 se Straubing stane univerzitním městem. Stávající Vědecké centrum, které se věnuje především tématu obnovitelných zdrojů, se stane součástí Technické univerzity v Mnichově, která zaujímá elitní 60. místo mezi 100 nejlepšími univerzitami na světě. Kampus ve Straubingu bude založen 1. října 2017. Technická univerzita v Mnichově tak bude mít 4 sídla: kromě Mnichova Garching, Weihenstephan ve Freisingu a nyní také Straubing. Stěžejními tématy budou ve Straubingu biotechnologie a udržitelnost. Dodatečně bude otevřen studijní obor bioekonomie, který položí základy moderním, udržitelným průmyslovým odvětvím. Vědecké centrum pro obnovitelné zdroje, které bylo založeno v roce 2001, se tak stane také institucí poskytující vysokoškolské vzdělání. V roce 2019 má být k dispozici 1 000 studijních míst. Studium zde bude mít bakalářské a magisterské obory, bude zde i možnost doktorského studia. Pro samotný Straubing je rozhodnutí bavorské Rady ministrů důležitým základem pro jeho nadějný budoucí rozvoj.

Sousední město Regensburg je totiž důkazem toho, jak moc univerzitní instituce pomáhají hospodářskému rozvoji měst.

Orizon GmbH
Niederlassung Deggendorf
Walchstraße 6
94469 Deggendorf
T +49 991 37194-0
deggendorf@orizon.de

Orizon GmbH
Niederlassung Donau-Isar
Schillerstraße 2
85055 Ingolstadt
T +49 841 95347-0
donau-isar@orizon.de

Orizon GmbH
Niederlassung Gäuboden
Steinergasse 18
94315 Straubing
T +49 9421 861099-0
gaeuboden@orizon.de

Orizon GmbH
Niederlassung Oberpfalz
Osterhofener Straße 12
93055 Regensburg
T +49 941 92054-0
oberpfalz@orizon.de

Wir sind auch in Landshut, Roding, Tirschenreuth und vielen weiteren Standorten für Sie da: www.orizon.de/standorte



Einfach gute Jobs.

Orizon bietet Ihnen vielfältige und attraktive Jobmöglichkeiten in allen Branchen und begleitet Sie auf dem Weg zu Ihrem Wunschjob – natürlich kostenlos. Jetzt bewerben!

www.orizon.de

Orizon 
Unser Job ist gutes Personal

Arbeitnehmerrechte grenzüberschreitend vertreten

Die Zusammenarbeit zwischen tschechischen und bayerischen Gewerkschaften begann nach dem Fall des Eisernen Vorhangs zuerst sporadisch und branchen- bzw. betriebsbezogen. Mit der Gründung des Interregionalen Gewerkschaftsrates Böhmen-Bayern

(IGR BoBa) zwischen dem tschechischen Gewerkschaftsdachverband CMKOS und dem DGB Bayern wurde die Kooperation 1997 auf arbeitsmarkt-, sozial- und gesellschaftspolitische Themen ausgeweitet. Auch auf österreichischer Seite konstituierte sich in dieser Zeit

ein IGR mit Südböhmen. Seither besteht ein permanenter Austausch in Fragen von Arbeitsbedingungen, Arbeitsschutz, aber auch – besonders für Grenzgänger wichtig – von Informationen zu den Themen Steuern, Sozialversicherungen, Tarifverträge oder einfach „nur“ zum normalen Leben im anderen Land. Der DGB Bayern bietet dazu Informationsmaterial, Beratungstage und Seminare an.

Die drängendsten Themen der letzten Zeit waren auf deutscher und tschechischer Seite der Mindestlohn und in allen drei Ländern die Freihandelsabkommen TTIP und CETA sowie Leiharbeit und Altersarmut. Obwohl sehr viele Kosten – insbesondere im Bereich Kleidung, Lebensmittel und Treibstoff bzw. Heizung – in Tschechien durchaus vergleichbar mit Deutschland und Österreich sind, liegt der Mindestlohn für gering Qualifizierte dort nur bei ca. 2,35 € pro Stunde. Die Löhne in Tschechien sind im Verhältnis zu den Lebenshaltungskosten insgesamt viel zu gering, um nachhaltig die Binnennachfrage ankurbeln zu können. Eine Anhebung auf das deutsch-österreichische Lohnniveau würde sich perspektivisch positiv auf den Export in beiden Ländern auswirken.

Derzeit befasst sich der IGR mit Mobilitätshemmnissen innerhalb des gemeinsamen Arbeits- und Wirtschaftsraumes im Allgemeinen und im Ausbildungsbereich im Speziellen. So erfahren tschechische Schülerinnen und Schüler in Praktika mehr über die betriebliche Ausbildung. Ebenso müssen länderspezifische Ausbildungsinhalte der einzelnen Berufe verglichen werden, um einer gegenseitigen Anerkennung näher zu kommen.

Helmut Fiedler, DGB Bayern



Diskussion zum Thema Leiharbeit in Passau im Oktober 2016; von l.n.r. Pavel Ruzicka (Vizepräsident IGR By-CZ), Josef Středula (Präsident CMKOS-Tschechisch-Mährische Föderation der Gewerkschaften), Matthias Jena (Vorsitzender DGB Bayern), Dirk Pollert (stellv. Hauptgeschäftsführer VBW – Verband der Bayerischen Wirtschaft), Moderator Helmut Fiedler (Präsident IGR By-Cz) | Diskuze na téma práce na přechodnou dobu v Pasově v říjnu 2016; zleva doprava Pavel Ruzicka (víceprezident IGR By-CZ), Josef Středula (prezident ČMKOS-Českomoravské konfederace odborových svazů), Matthias Jena (předseda DGB Bayern), Dirk Pollert (zastupující jednatel VBW - Sdružení bavorského hospodářství) moderátor Helmut Fiedler (prezident Meziregionální odborové rady Čechy-Bavorsko)

Práva zaměstnanců jsou hájena i v příhraničních oblastech

Spolupráce mezi českými a bavorskými odbory začala teprve po pádu železné opony v malé míře a pouze v některých oborech a provozech.

Založením Meziregionální odborové rady Čechy-Bavorsko (IGR BoBa) mezi Českomoravskou konfederací odborových svazů ČMKOS a spolkem DGB Bayern byla spolupráce v r. 1997 rozšířena o sociální a sociálně-politická témata a o témata týkající se trhu práce. Také na rakouské straně byla v tuto dobu zřízena rada IGR v kooperaci s Jihočeským krajem. Od té doby dochází k nepřetržité výměně informací, které se týkají pracovních podmínek, bezpečnosti práce, ale také – a to je zvláště

důležité pro přeshraniční pracovníky - informací ohledně daní, sociálního pojištění, kolektivních smluv nebo informací o životě v jiné zemi. Spolek DGB Bayern k těmto tématům nabízí informační materiály, konzultační dny a organizuje semináře.

Nejpálčivějšími tématy v poslední době byly na české a německé straně minimální mzda a dohoda o volném obchodu TTIP a CETA ve všech třech zemích, stejně jako práce na přechodnou dobu a chudoba ve stáří. Ačkoli mnohé náklady – zejména oblečení, potraviny, pohonné hmoty popř. vytápění – jsou v Čechách srovnatelné s Německem a Rakouskem, je minimální mzda pro osoby s nízkou kvalifikací jen

2,35 € za hodinu. Mzdy jsou v Čechách v souvislosti s životními náklady celkově příliš nízké na to, aby byly trvale schopné podporovat růst domácí poptávky. Zvýšení mezd v Čechách na německo-rakouskou úroveň by mohlo mít pozitivní vliv na export v obou zemích.

V současné době se Meziregionální odborová rada IGR zabývá překážkami mobility ve společném pracovním a hospodářském rámci všeobecně, speciálně pak v oblasti vzdělávání. Díky tomu získávají české žákyně a žáci během praxí zkušenosti v podnikovém vzdělávání. Stejně tak musíme srovnávat vzdělávací obsahy typické pro jednotlivé země, abychom se přiblížili k vzájemnému uznání.

Nachrichten aus Tschechien / Novinky z České republiky

Auch Tschechien raucht nicht mehr

Zum 31. Mai 2017 wird es in Tschechien einen Kulturbruch geben: In den Kneipen und Restaurants darf nicht mehr geraucht werden. Bisher konnten die Wirte selbst entscheiden, ob sie Rauchen in ihrem Lokal zulassen wollten, sie mussten nur entsprechend darauf hinweisen. Ab 1. Juni 2017 wird es zum guten Bier keinen Zigarettenrauch mehr geben. Die Luft wird besser, aber ob dies auch für die Atmosphäre in den Lokalen gilt, bleibt abzuwarten. Immerhin stehen aber an die 75 Prozent der Tschechen hinter dieser Entscheidung, die Präsident Zeman, selbst passionierter Raucher, unterschrieben hat. Schade, dass Bohumil Hrabal, der Dichter der Kneipen, keinen Kommentar mehr abgeben kann.

Česká republika přestává kouřit

Dne 31. května 2017 dojde v Čechách na lámání chleba: začne platit zákaz kouření v restauracích a hospodách. Doposud mohl majitel restauračního zařízení sám rozhodnout, jestli se v jeho podniku smí kouřit nebo ne, musel na to hosty jen patřičně upozornit. Od 1. června 2017 si lidé už k dobrému pivu nezakouří. Vzduch se rozhodně zlepšil, ale jestli tomu tak bude i co se týče nálady v restauracích, to se uvidí časem. Prezident Miloš Zeman, sám vášnivý kuřák, toto rozhodnutí podepsal a souhlasil s ním 75 procent Čechů. Je škoda, že už tuto situaci nemůže okomentovat Bohumil Hrabal, básník spojený s prostředím hospody.



Registrierkassenpflicht in Lokalen und Einzelhandel

Tschechien hat zum 1. Dezember 2016 die Registrierkassenpflicht für Lokale und Hotels eingeführt. Damit soll die Steuervermeidung bei Bargeldumsätzen verhindert werden. Ab 1. März 2017 sind auch Klein- und Großhandel einbezogen, ab 2018 auch Schnellimbisse und ausgewählte Handwerker, Dienstleister und Produktionsbetriebe. Die Geldbewegungen werden in einem Online-Register via Direktverbindung mit den Finanzbehörden erfasst. Ziel ist es, die Steuereinnahmen zu erhöhen und die Schattenwirtschaft einzudämmen. Für manche Unternehmen sind die Kosten elektronischer Registrierkassen aber zu hoch: So haben nach Aussagen der Brauereien rund 400 Gastbetriebe Ende 2016 ihren Betrieb eingestellt, das Finanzministerium spricht nur von rund 100.

Povinná evidence tržeb v restauracích a maloobchodě

Česká republika zavedla od 1. prosince 2016 povinnou evidenci tržeb v restauracích a hotelech, která by měla zamezit daňovým únikům při platbě v hotovosti. Od 1. března 2017 se tento zákon vztahuje i na maloobchod a velkoobchod a od roku 2018 pak také na restaurace s rychlým občerstvením a na určitá řemesla, poskytovatele služeb a výrobní. Informace o oběhu peněz jsou elektronicky evidovány přímo finanční správě. Cílem je zvýšit objem vybraných daní z příjmu a omezit šedou ekonomiku. Pro některé podniky je ale provoz registračních pokladen příliš nákladný: podle výpovědi českých pivovarů ukončilo ke konci roku 2016 svůj provoz kolem 400 restaurací, ovšem Ministerstvo financí uvádí pouhých 100 podniků.



Tschechiens Wirtschaft floriert – auch für die Beschäftigten

Mit 5,1 Prozent der Erwerbsfähigen ist die Arbeitslosenquote in Tschechien erneut gesunken (Januar 2017 5,3 Prozent). Bei einem Beschäftigungsgrad von 72,9 Prozent kann annähernd von Vollbeschäftigung gesprochen werden, gerade bei qualifizierten Tätigkeiten klagen Unternehmen auch über Fachkräftemangel. In 2016 erreichte Tschechien ein Wirtschaftswachstum von 2,3 Prozent, eine Halbierung gegenüber 2015, was durch geringere Investitionen erklärt wird. Für 2017 wird eine Wachstumsrate von 2,6 Prozent erwartet (EU-Kommission). Stützen des Wachstums sind der Konsum der Privathaushalte – 2016 konnten die Löhne um 4,2 Prozent steigen auf den monatlichen Durchschnittslohn von 29320 Kronen (1086 Euro) – und der Außenhandel: Zum dritten Mal in Folge wurde ein Zahlungsbilanzüberschuss erzielt, 2016 in Höhe von 73,6 Mrd. Kronen (2,76 Mrd. Euro). Die Inflationsrate stieg im Februar 2017 auf 2,5 Prozent (Januar 2,2 Prozent), so dass Befürchtungen einer Deflation unbegründet sind. Am 6. April hat die Nationalbank deshalb beschlossen, den Kurs der tschechischen Krone freizugeben.

Česká ekonomika vzkvétá – i pro zaměstnance

Míra nezaměstnanosti práceschopných v České republice opět klesla, a to na 5,1 pro-

cent (v lednu 2017 byla 5,3 procent). Se 72,9 procenty míry zaměstnanosti se může hovořit téměř o plné zaměstnanosti, přičemž podnikům stále chybí kvalifikované pracovní síly. V roce 2016 dosáhla Česká republika hospodářského růstu 2,3 procenta, polovinu oproti roku 2015, což je vysvětlováno malým objemem investic. V roce 2017 očekává Evropská komise hospodářský růst ve výši 2,6 procenta. Přířem hospodářského růstu je spotřeba domácností – v roce 2016 vzrostly platy o 4,2 procenta na průměrný měsíční plat 29320 korun. A zahraniční obchod? Ten již potřetí dosáhl přebytku platební bilance, v roce 2016 v hodnotě 73,6 mld. korun. Míra inflace vzrostla v únoru 2017 na 2,5 procenta (v lednu byla 2,2 procenta), takže obavy z možné deflace jsou bezdůvodné. Dne 6. dubna proto Česká národní banka rozhodla o uvolnění kurzu české koruny.



Pilsner Urquell wird japanisch

Das war kein Aprilscherz: Mit Wirkung vom 1. April 2017 gehört die Brauerei Pilsner Urquell dem japanischen Braukonzern Asahi – und das zum 175. Jubiläum des Biers nach dem Rezept des Niederbayern Josef Groll. Das Pilsner Urquell gehörte aber auch vorher schon ausländischen Eigentümern, nämlich SAB-Miller, das jetzt mit der INBEV zum weltgrößten Brauereikonzern verschmolzen wurde. Bier ist auch in Japan als Getränk durchaus populär: Der durchschnittliche Jahreskonsum beträgt rund 52 Liter, rund ein Drittel des Konsums in Tschechien, der mit rund 147 Litern pro Kopf der Bevölkerung an der Weltspitze liegt.

Plzeňský Prazdroj bude japonský

Toto není aprílový žertík: S účinností od 1. dubna 2017 patří pivovar Plzeňský prazdroj japonskému pivovarnickému koncernu Asahi – a to k výročí 175 let od uvaření první várky piva podle receptu sládky Josefa Grolla z Dolního Bavorska. Plzeňský Prazdroj již dříve patřil zahraničním vlastníkům, konkrétně společnosti SAB-Miller, která se fúzí se společností INBEV stala největším pivovarnickým koncernem na světě. Pivo patří i v Japonsku k velmi oblíbeným nápojům: průměrná roční spotřeba piva na osobu je cca 52 litrů, to je třetina hodnoty roční spotřeby piva na osobu v Čechách, které jsou se 147 litry na osobu a rok na světové špičce.

Niederbayern übernimmt den Vorsitz in der Europaregion

Krems in Niederösterreich – Zentrum der Wachau – war am 20. Januar 2017 auch Zentrum der Europaregion Donau-Moldau. Eine Tagung zum zentralen Thema Bildung versammelte rund 140 Vertreter aus den sieben Teilregionen der Europaregion, um sich noch einmal dem zentralen Anliegen der niederösterreichischen Präsidentschaft zu widmen, gerade die jungen Bewohner der Region für die Europaregion zu begeistern. Die Donau-Universität Krems war als Tagungsort prädestiniert für das Thema „Die Europaregion als attraktiver Bildungsstandort“.

Endpunkt und ein Höhepunkt der Tagung war die Übergabe der Präsidentschaft in den Gremien der Europaregion an Niederbayern. Dr. Olaf Heinrich, Bezirkstagspräsident Nie-

derbayerns, übernahm aus der Hand der niederösterreichischen Landesrätin Mag. Barbara Schwarz den Vorsitz für ein Jahr.

Die Zusammenarbeit in der Europaregion Donau-Moldau soll künftig intensiviert werden. „2017 soll ein wichtiges Jahr für die strukturelle Weiterentwicklung der Zusammenarbeit werden“, betonte Bezirkstagspräsident Dr. Olaf Heinrich. Das Hauptaugenmerk im Vorsitzjahr, so Heinrich, wird neben dem Leitthema Sprachkompetenz vor allem die Weiterentwicklung der EDM und eine verbindlichere Zusammenarbeit sein. „Wir stehen in der Europaregion an einer Weggabelung. Hinter uns liegen einige Erfolge. Nun stellt sich die Frage nach der Verbindlichkeit der Zusammenarbeit der einzelnen Teilregio-

nen. Die politische Priorität der EDM muss diskutiert werden, denn die nächsten Schritte müssen verbindlichere Strukturen, Finanzen und mittelfristig auch eine gemeinsame Rechtsform sein.“ Zentrale Zielsetzung sei es, die EDM nicht mehr nur als Netzwerkinstrument zu betrachten, sondern Schritt für Schritt zu einer umfassenden und dynamischen Regionalentwicklungsorganisation auszubauen. „Die EDM muss künftig in unseren drei Staaten und in Brüssel auf Augenhöhe mit den Metropolregionen Wien, Prag und München zu sehen sein“, betonte Heinrich.

„Dafür braucht es das Engagement von allen und das Bekenntnis für eine weitere Stärkung der EDM.“



Gemeinsam arbeiten sie an einer starken Europaregion Donau-Moldau/Táhnou za jeden provaz pro společný silný Evropský region Dunaj-Vltava: Dr. Dorothea Friemel (Landkreis Altötting/Okres Altötting), Kaspar Sammer (Euregio), Rainer Haselbeck (Regierungspräsident Niederbayern/vládní prezident Dolního Bavorska), Franz Löffler (Bezirkstagspräsident Oberpfalz/předseda krajského zemského sněmu Horní Falce), Dr. Olaf Heinrich (Bezirkstagspräsident Niederbayern/ předseda krajského zemského sněmu Dolního Bavorska), Barbara Schwarz (Landesrätin Niederösterreich/ zemská radní Dolní Rakousko), Franz Meyer (Landrat Landkreis Passau/ zemský rada okresu Pasov), Pavel Pacal (stv. Hejtman Kreis Vysočina/ hejtman Kraje Vysočina) und Axel Bartelt (Regierungspräsident Oberpfalz/ vládní prezident Horní Falce) (Foto: EDM/ERDV)

Dolní Bavorsko se ujímá předsednictví v Evropském regionu Dunaj-Vltava

Krems v Dolním Rakousku – centrum oblasti Wachau – se 20. ledna 2017 stal také centrem Evropského regionu Dunaj-Vltava. Na konferenci k otázkám vzdělávání se sem sjelo na 400 zástupců sedmi dílčích regionů evropského regionu, aby se společně znovu zabývali hlavní prioritou dolnorakouského předsednictví, nadchnout pro evropský region právě nejmladší generaci obyvatel. Dunajská univerzita Krems byla pro konání konference na téma „Evropský region jako atraktivní místo vzdělávání“ nanejvýš vhodným místem.

Závěrečným bodem a současně vyvrcholením konference bylo předání předsednictví v grémiích evropského regionu Dolnímu Ba-

vorsku. Dr. Olaf Heinrich, prezident Dolnobavorského krajského sněmu, převzal předsednictví na následující rok z rukou dolnorakouské zemské radní Mag. Barbary Schwarzové.

Spolupráce v Evropském regionu Dunaj-Vltava by se měla v budoucnu ještě zintenzivnit. „Rok 2017 bude pro strukturální rozvoj spolupráce důležitým rokem“, zdůraznil prezident krajského sněmu Dr. Olaf Heinrich. V roce předsednictví Dolního Bavorska se bude hlavní pozornost soustředit na ústřední témata rozvíjení jazykových kompetencí, ale také na další rozvoj ERDV a hlubší spolupráci, uvedl Heinrich. „Evropský region stojí na rozcestí. Za sebou už máme některé úspěchy. Nyní je však nutné vě-

novat se více otázkám závazné spolupráce mezi jednotlivými regiony. Je potřeba diskutovat o politických prioritách ERDV, aby mohly ve střednědobém horizontu následovat další kroky, a to: závazné struktury, finanční prostředky a také společná právní forma.“ Cílem je přestat vnímat ERDV pouze jako nástroj pro navazování kontaktů a budování vztahů, a krok za krokem z něj vybudovat rozsáhlou a dynamickou organizaci regionálního rozvoje. ERDV si musí v našich třech zemích i v Bruselu vybudovat pozici rovnou s metropolemi jednotlivých regionů – Vídní, Prahou a Mnichovem“, zdůraznil Heinrich.

„Pro tento cíl bude zapotřebí zapojení všech a pomoc při posilování ERDV.“



Anzeige

EVROPSKÝ DŮM ve Freyungu

Otevřený dům s evropskými cíli

Na počátku roku 2017 byl ve Freyungu v Dolním Bavorsku uveden do provozu ojedinelý komplex budov s názvem „Evropský dům“. Do někdejšího hostince s navazující přístavbou se v únoru nastěhovalo dvacet zaměstnanců. A právě sem by mělo v příštích letech přicházet a odtud pak mířit dál celé Dolní Bavorsko – takové je alespoň přání organizací: EUREGIO Bavorský les – Šumava – Dolní Inn e.V., Informační centrum Europe Direct pro Dolní Bavorsko, Evropský region Dunaj-Vltava (ERDV) v Dolním Bavorsku a Zemský úřad regionálního rozvoje Dolního Bavorska. Díky koncentraci na jednom místě a blízké spolupráci všech pracovníků by se měl „Evropský dům“ stát centrálním kontaktním místem celého regionu pro nejrůznější otázky, zaměřené na regionální i evropská témata.

EUREGIO podporuje regionální rozvoj v přeshraničním měřítku a v nejrůznějších oblastech života již od roku 1993. Jako důležitý nástroj přitom slouží evropské programy INTERREG A. Vzhledem k blízkosti hranic s Rakouskem a Českem jsou pro nositele projektů z regionu EUREGIO velmi zajímavé oba programy INTERREG A pro bavorsko-české a bavorsko-hornorakouské přehraní. Pobočka proto nabízí podporu a intenzivní poradenství při přípravě žádostí i v otázkách obou dotačních programů. Dotační poradkyně ERDV, která od roku 2016 radí potenciálním žadatelům, má přehled o tom, jestli budou v konkrétním případě dosažitelné dotační prostředky INTERREG B nebo INTERREG Europe. Speciálně pro žadatele z oblasti ILE Bayerwald s okresy Freyung-Grafenau, Pasov, Regen, Deggendorf a Straubing-Bogen vytvořil v roce 2016 Úřad pro regionální rozvoj Dolního Bavorska dvě poradenská místa pro dotační podporu, která rovněž sídlí v „Evropském domě“.

EUREGIO však uskutečňuje také vlastní projekty. Už více než dvacet let realizuje úspěšný projekt EUREGIO-Výměnný školní rok. Zcela nové je od roku 2017 jazykové kompetenční centrum pro německý a český jazyk, které prostřednictvím zvláštních jazykových programů pro mateřské školky a školy usiluje o zvýšení zájmu o jazyk sousedů.

V Evropském domě sídlí také Informační centrum Europe Direct Evropské komise, kontaktní místo pro veškeré otázky občanů, týkající se Evropské unie.

Personál ERDV doplňuje „Regionální kontaktní místo“ a projektová manažerka platformy vysokých škol. Od roku 2016 zde nově pracuje také „Sítový management Bavorsko-Česko“.

Das EUROPAHAUS in Freyung

Ein offenes Haus mit europäischen Zielen

Anfang 2017 wurde in Freyung (Nby) ein recht beeindruckender, als „Europahaus“ bezeichneter, Gebäudekomplex in Betrieb genommen. Rund 20 MitarbeiterInnen sind im Februar in das ehemalige Gasthaus mit angeschlossenen Neubau eingezogen. Und hier soll in den nächsten Jahren auch ganz Niederbayern ein- und ausgehen – so zumindest der Wunsch des EUREGIO Bayerischer Wald-Böhmerwald-Unterer Inn e.V., des Europe Direct Informationszentrums für Niederbayern, der Europaregion Donau-Moldau (EDM) in Niederbayern und des Amtes für Ländliche Entwicklung Niederbayern. Durch die räumliche Konzentration und enge Zusammenarbeit ihrer Mitarbeiter im „Europahaus“ soll dieses für die gesamte Region eine zentrale Anlaufstelle für diverse Fragen mit regionalem wie auch europäischem Themenbezug werden.

Bereits seit 1993 unterstützt die EUREGIO die Regionalentwicklung über die Landesgrenzen hinweg und in den verschiedensten Lebensbereichen. Als wichtiges Instrument stehen dabei die INTERREG A-Programme der EU zur Verfügung. Aufgrund der Grenzlage zu Oberösterreich und Tschechien sind für Projektträger aus dem Gebiet der EUREGIO speziell die beiden INTERREG A-Programme für den bayerisch-tschechischen und den bayerisch-oberösterreichischen Grenzraum interessant. Daher bietet die Geschäftsstelle ihre Unterstützung und intensive Begleitung bei der Antragstellung und Fragen rund um diese beiden Förderprogramme an. Ob Fördermittel

über die Schienen INTERREG B- oder INTERREG Europe möglich sind, weiß hingegen die Fördermittelberaterin der EDM, die seit 2016 potenzielle Antragsteller berät. Speziell für Projektträger aus der ILE Bayerwald mit den Landkreisen Freyung-Grafenau, Passau, Regen, Deggendorf und Straubing-Bogen wurden vom Amt für ländliche Entwicklung Niederbayern, ebenfalls 2016, zwei Fördermittelberaterstellen geschaffen, die ebenfalls im „Europahaus“ zu finden sind.

Die EUREGIO setzt aber auch eigene Projekte um. So wickelt sie bereits seit über 20 Jahren erfolgreich das Projekt EUREGIO-Gastschuljahr ab. Ganz neu seit 2017 ist das Sprachkompetenzzentrum Deutsch-Tschechisch, das mit besonderen Sprachprogrammen für Kindergärten und Schulen das Interesse an der Nachbarsprache stärken will.

Ebenfalls im Europahaus angesiedelt ist das Europe Direct Informationszentrum der Europäischen Kommission, die Kontaktstelle vor Ort für alle EU-Fragen seitens der BürgerInnen.

Das Personal der EDM wird ergänzt durch eine „Regionale Kontaktstelle“ und die Projektmanagerin der Hochschulplattform. Ebenfalls neu seit 2016 ist die Stelle „Netzwerkmanagement Bayern-Böhmen“.

Kontaktdaten | Kontaktní údaje

Europahaus, Kolpingstr. 1, D-94078 Freyung, info@euregio.bayern, www.euregio.bayern

Neuhaus und Schärding warten auf das bayerische Landesentwicklungsprogramm

Das neue Landesentwicklungsprogramm Bayern sieht vor, dass auch grenzüberschreitende Entwicklungspartnerschaften gegründet werden können. Benachbarte Gemeinden, die durch eine Grenze getrennt sind, sollen so in die Lage versetzt werden, gemeinsame Aktivitäten auf wirtschaftlichem, kulturellem oder touristischem Gebiet anzustoßen. Dies trifft etwa auf Neuhaus am Inn und das benachbarte Schärding zu: Beide wollen als gemeinsames Mittelzentrum die Daseinsvorsorge sichern und im strukturschwachen Raum Impulse setzen. Dazu haben die Gemeindevertreter bereits Gespräche geführt und auch schon einen informellen Arbeitskreis gebildet. Was fehlt ist der rechtliche Rahmen: Erst wenn das Landesentwicklungsprogramm durch den Bayerischen Landtag verabschiedet ist, können die beiden Gemeinden, die zusammen rund 8500 Einwohner haben, loslegen. Das Landesentwicklungsprogramm liegt aber im Landtag noch auf Eis. Der entscheidende Streitpunkt ist die Frage, ob neu auszuweisende Gewerbegebiete an Gemeinden angebunden sein müssen. Konsequenz wäre, dass wesentlich mehr Gewerbegebiete direkt an Autobahnen entstehen könnten, was der weiteren Zersiedlung und dem Flächenverbrauch Vorschub leistet. Bürgermeister Josef Schifferer von Neuhaus am Inn beklagt die Verzögerung bei der Verabschiedung: „Zur Zeit wird Politik eher nach Taktik als nach sachlichen Überlegungen gemacht. Die Hoffnung besteht aber, dass wegen der Bundestagswahl 2017 und der Landtagswahl 2018 die Verabschiedung des LEP bald erfolgt und wir dann loslegen können.“



Der Bayerische Wald ganz oben

Gemütlich radeln mit der Familie

...im Bayerischen Wald ganz oben

Für Familien, Hobbyradler und anspruchsvolle Biker

Furth im Wald: 09973-50980
Waldmünchen: 09972-30725

Mountainbike-Freiheit genießen

700 km grenzüberschreitendes Mountainbikenez

www.BAYERISCHER-WALD-GANZ-OBEN.de



„Technik für Kinder“ lernen die Kleinsten am Technologie Campus Cham kennen. | Nejmłodší návštěvníci se seznamují v rámci Technologického kampusu v Chamu s „Technikou pro děti“ (Foto: Landratsamt Cham)

Landkreis Cham erhält Preis „Landschaft 2017“

Die Deutsche Stiftung für Kulturlandschaft (DSK) hat dem Landkreis Cham ihren alle zwei Jahre verliehenen Preis „Landschaft 2017“ zuerkannt. Damit wird anerkannt, dass der Landkreis Cham es geschafft hat, die Nachteile der peripheren Lage und einer noch in den 1980er Jahren schwachen Wirtschaftsstruktur zu überwinden. Lag die Arbeitslosenquote vor 30 Jahren noch bei 20 Prozent, so sind es jetzt 3 Prozent, also annähernd Vollbeschäftigung. Der Preis würdigt, dass der Landkreis mit der Förderung kleiner und mittelständischer Unternehmen mit hohem Innovationspotential eine Technologieregion geschaffen hat, die nachhaltig zukunftsfähig ist. Dafür sorgen auch der Technologicampus in Cham, der für 2017 geplante Gesundheitscampus in Bad Kötzting und die enge Zusammenarbeit mit den tschechischen Nachbarkreisen. Auch die Attraktivität als Kultur- und Tourismusregion sorgte für positive Perspektiven.

Okres Cham obdrží cenu „Krajina roku 2017“

Německá nadace pro kulturní krajinu přiznala okresu Cham svou cenu „Krajina roku 2017“, která je udělována každé dva roky. Cena potvrzuje, že okres Cham dokázal překonat těžkosti okrajově položené oblasti, která se ještě v osmdesátých letech minulého století potýkala s nedostatečně rozvinutou hospodářskou strukturou. Jestliže se zde před 30 lety pohybovala míra nezaměstnanosti kolem 20 procent, dnes jsou to pouhá 3 procenta, tedy téměř plná zaměstnanost. Ocenění je důkazem toho, že se okres podporou malých a středních podniků s vysokým inovačním potenciálem stal technologickým regionem, který si udržuje stálou kvalitu a má velmi dobré vyhlídky do budoucnosti. Přispívá k tomu také Technologický kampus v Chamu, Zdravotnický kampus v Bad Kötztingu plánovaný na rok 2017 a úzká spolupráce se sousedními českými regiony. Atraktivita okresu Cham v oblasti kultury a cestovního ruchu velmi pravděpodobně dále posílí pozitivní rozvoj regionu.

Vom Hutmacher bis zum Chocolatier

Die einzigartige DREI_FLÜSSE_STADT: Außergewöhnliche Produkte „Made in Passau“

Passau ist Erlebnisstadt, in der Handwerk und Brauchtum eine große Rolle spielen: Hier kann man handgefertigte „Passauer Originale“ erwerben, jahrhundertealte Handwerkskunst erleben und innovative Geschäftsideen entdecken.

In internationale Modemagazine hat es Spatz-Hutdesign schon mehrfach geschafft. In der Theresienstraße präsentiert Elisabeth Spatz-Distler einzigartige Hut-Objekte von der Idee bis zur handgefertigten Kreation. Für kunstvolle Blumenarrangements ist die Passauer Blumenwerkstatt in der Heiligeistgasse mittlerweile mehr als ein Geheimtipp. Ein Besuch lässt einen in Blümenträumen schwelgen. Schmuckliebhaber können sich gleich auf mehrere Goldschmiede in der Stadt freuen, die zum Teil schon seit Jahrzehnten dieser filigranen Kunst nachgehen. Ein ganz außergewöhnliches Accessoire hat zum Beispiel Wilfried Klein in seiner Unikat Schmuckgalerie in der Grabengasse geschaffen: einen Passau-Ring mit der Silhouette der DREI_FLÜSSE_STADT. Kleidung wird in Passau zum Teil ebenfalls in Handarbeit produziert, so etwa im Design-Atelier Eggenberger (Grabengasse) oder im Atelier von Silvia Richter (Stadtteil Hacklberg).

Erste Adresse für Kunsthandwerk ist die Höllgasse mit Ateliers, Galerien und Werkstätten von Malern, Bildhauern sowie Glas-, Keramik und Holzkünstlern. Auch Instrumentenbau-Tradition findet man in Passau. Geigenbaumeister Oskar Kappelmeyer repariert und baut in seiner Werkstatt in der Innstadt edle Streichinstrumente. Direkt im Herzen der DREI_FLÜSSE_STADT befindet sich das Klavierhaus Piano Mora mit seiner Meisterwerkstatt, in der Klaviere und Flügel liebevoll instand gesetzt werden. „Süße Versuchungen“ gibt es ebenfalls jede Menge in Passau. Mit den Goldhauben Pralinen hat zum Beispiel Konditor und Chocolatier Walter Simon eine echte Pralinenspezialität geschaffen.



Foto: Florian Weichselbaumer



Weitere Informationen: Stadt Passau, Passau Tourismus und Stadtmarketing, Bahnhofstraße 28, 94032 Passau, Tel. +49 (0) 851 95598-0 Fax +49 (0) 851 95598-30, tourist-info@passau.de, www.tourismus.passau.de



Foto: Stadt Passau

Highlights 2017 in Passau

Nacht der Musik | Termin: 27. Mai

Die gesamte Passauer Altstadt ist Konzertbühne am 27. Mai bei der ersten „Nacht der Musik“. Rock im Rathausinnenhof, Kirchenmusik am Residenzplatz, Jazz im Café Museum und Volksmusik vor der Altstadtschule: Das Programm ist so facettenreich, dass jeder Musikgeschmack auf seine Kosten kommt. Neben überregional bekannten Bands gibt es auch Passauer Musikgruppen zu erleben.

Europäische Wochen | Termin: 29. Juni bis 6. August.

Passau als weltoffene Stadt erlebt man am besten bei den Festspielen Europäische Wochen, wenn sich kulturelle Höhepunkte aneinanderreihen. International renommierte Künstler aus den Bereichen Oper, Operette, Oratorium, Konzert und Theater stehen auf der Bühne, es gibt Ausstellungen und Lesungen. Mehr Infos unter www.ew-passau.de

Burgenfestspiele Niederbayern | Termin: 17. Juni bis 9. Juli

Die Veste Oberhaus dient mit einer Open-Air-Bühne als Kulisse für einzigartige Darbietungen wie das Schauspiel „Der Name der Rose“, die Oper „Lucia di Lammermoor“ und ein Sinfoniekonzert. Mehr Infos unter www.landestheater-niederbayern.de

Eulenspiegel Zeltfestival | Termin: 12. bis 30. Juli

Beim Eulenspiegel Zeltfestival treten überregional bekannte Kabarettisten und internationale Musiker dort auf, wo die drei Flüsse sich treffen. Rund ums Zirkuszelt verwandelt sich die Ortsspitze für gut zwei Wochen in einen großen Biergarten. Mehr Infos unter www.eulenspiegel-passau.de

Christkindlmarkt am Dom | Termin: 29. Nov. bis 23. Dez.

Der Dom St. Stephan ist hell erleuchtet, Buden und Gassen strahlen in warmem Lichterzauber: Der Passauer Christkindlmarkt am Dom findet in einzigartiger Kulisse statt. Ein Rahmenprogramm mit viel Musik und Brauchtum rundet das Vorweihnachtserebnis ab. Mehr Infos unter www.passauer-christkindlmarkt.de

Weitere Veranstaltungen unter kalender.passau.de

Neues Zusatzstudium vermittelt Kompetenzen für den grenzüberschreitenden Arbeitsmarkt

(Regensburg/Pilsen) Im Rahmen der Europäischen Territorialen Zusammenarbeit (ETZ) wurde ein vom Bohemicum Regensburg-Passau an der Universität Regensburg und der Philosophischen Fakultät der Westböhmisches Universität Pilsen beantragtes grenzüberschreitendes Projekt zur Förderung von Kompetenzen im Sinne der Anforderungen der gemeinsamen Grenzregion bewilligt.

Konkret handelt es sich um ein zweisemestriges zertifiziertes Zusatzstudium „Kompetenzen für die bayerisch-tschechische Grenzregion“, das Studierende in Regensburg oder in Pilsen als Ergänzung zu ihrem Fachstudium absolvieren können. Im Zentrum stehen dabei sowohl die Vermittlung von jeweiligen Sprachkenntnissen als auch die Ausbildung regionalspezifischer Kompetenzen im Hinblick auf aktuelle

bayerisch-tschechische Herausforderungen, Entwicklungen und Kooperationen. In Pilsen verläuft das Zusatzstudium aus tschechischer Sicht analog.

„Wir freuen uns mit dem Projekt das Profil des Bohemicum zu erweitern und Studierenden den Einstieg in den grenznahen und -überschreitenden Arbeitsmarkt erleichtern zu können“, so der Leiter des Projekts, Prof. Dr. Marek Nekula.

Die Wissenschaftliche Einrichtung Bohemicum Regensburg-Passau, die bisher neben einem auf Tschechien ausgerichteten Zusatzstudium „Bohemicum“ in Zusammenarbeit mit der Karls-Universität Prag auch den in Kultur- und Sozialwissenschaften verankerten Bachelorstudiengang „Deutsch-Tschechische Studien“ anbietet, will mit den „Regionalkompetenzen“

sein Lehrangebot um eine regionale und praxisnahe Komponente ergänzen.

Eine Besonderheit des Projekts ist ein gemeinsam durchgeführtes Praxismodul beider Partner, das unmittelbar die Expertise von Akteuren aus der regionalen Wirtschaft, der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit und bilateraler Praxis ins Lehrangebot aufnimmt.

Gefördert wird das Vorhaben aus Mitteln des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung. An der Erarbeitung des Zusatzstudiums war unter anderem auch die Plattform für Hochschulkooperationen der Europaregion Donau-Moldau beteiligt. Der Studienstart ist zum Wintersemester 2017/18 geplant. Weitere Informationen finden sich unter www.bohemicum.de

Nový certifikátový program zprostředkuje kompetence pro přeshraniční trh práce

(Řezno/Plzeň) V rámci programu Evropské územní spolupráce (EÚS) byl schválen projekt podaný Bohemicem Regensburg-Passau na Univerzitě Regensburg a Filozofickou fakultou Západočeské univerzity v Plzni, který má sloužit rozvoji kompetencí potřebných pro výkon zaměstnání ve společném přehranicím regionu.

Konkrétně jde o dvousemestrální certifikátový program „Kompetence pro česko-bavorský přehranicím region“, který studenti mohou absolvovat jak v Řezně tak v Plzni jako doplněk k oborovému studiu. Hlavním úkolem je zprostředkování příslušných jazykových znalostí a zároveň znalostí a kompetencí specifických pro tuto oblast s ohledem na ak-

tuální česko-bavorské výzvy, vývoj regionu a česko-bavorskou kooperaci. Doplnkové studium má v Řezně i v Plzni obdobnou strukturu.

„Těší nás, že tímto projektem můžeme rozšířit profil Bohemica a ulehčit tím našim studentům vstup na přehranicím a přeshraniční pracovní trh“, říká vedoucí projektu, prof. dr. Marek Nekula.

Centrum českých studií Bohemicum Regensburg-Passau, které již nabízí doplňkové studium „Bohemicum“ zaměřené na češtinu a Českou republiku a ve spolupráci s Univerzitou Karlovou v Praze také bakalářský obor „Česko-německá studia“ ukotvený v kulturních a sociálních vědách, chce novým stu-

diem rozšířit nabídku svých programů o regionální komponentu nasměrovanou k praxi.

Specifikem projektu je praktický modul organizovaný společně oběma partnery, který do výukové nabídky bezprostředně včleňuje také expertízu aktérů z oblasti regionální ekonomiky, přeshraniční spolupráce a bilaterální praxe.

Projekt je podporován z prostředků Evropského fondu pro regionální rozvoj. Na vypracování konceptu doplňkového studia se podílela mj. i platforma Evropského regionu Dunaj-Vltava pro vysokoškolské spolupráce. Doplnkové studium bude na obou univerzitách zahájeno k zimnímu semestru 2017/18. Další informace najdete na: www.bohemicum.de

Tschechisch für Grundschüler: „Tschechische Schule Regensburg e.V.“

In inzwischen vier Schulklassen können Kinder aus tschechisch-deutschen Familien auch in Regensburg Tschechisch lernen. 2013 gegründet bietet der Verein aktuell am Dienstag- und Donnerstagnachmittag und alle vierzehn Tage auch am Samstag Unterricht nach tschechischen Lehrplänen an. Für Vorschulkinder gibt es drei Kurse, die den Umgang mit der tschechischen Muttersprache spielerisch vertiefen. In Regensburg leben derzeit rund 500 Menschen aus Tschechien. Für das kommende Schuljahr 2017/2018 werden jetzt schon Anmeldungen angenommen.

Kontakt und Anmeldung: info@ceskaskolavrezne.de, www.ceskaskolavrezne.de, www.facebook.com/TschechischeSchuleRegensburg

Čeština pro děti ze základních škol: „Česká škola v Řezně e.V.“

Děti z česko-německých rodin se v Řezně učí už ve čtyřech školních třídách prvního stupně základních škol. Spolek, který byl založen v roce 2013, nabízí momentálně každé úterý a čtvrtek odpoledne a také každou druhou sobotu výuku podle českého vzdělávacího programu. Pro předškoláky jsou nabízeny tři kurzy, které hravou formou umožňují dětem udržet či prohloubit si znalosti češtiny jako mateřského jazyka. V Řezně v tuto chvíli žije kolem 500 obyvatel českého původu. Už nyní je možné přihlásit se do kurzů na příští školní rok 2017/2018.

Kontakt und Anmeldung: info@ceskaskolavrezne.de, www.ceskaskolavrezne.de, www.facebook.com/TschechischeSchuleRegensburg



Brückenbauer 2017: Die Preisträger und Laudatoren | Stavitelé mostů 2017: nositelé ocenění (Foto: CeBB)

Brückenbauerpreis 2017

Das Centrum Bavaria Bohemica konnte Ende März zum 11. Mal seine Preise für Verdienste um die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Bayern und Tschechien überreichen.

Ausgezeichnet wurden drei Persönlichkeiten und vier Partnerprojekte. Bei den Partnerprojekten stand diesmal der Bildungsbereich im Mittelpunkt: Preise erhielten der Deutsch-Tschechische Kindergarten Fuchsbau Schirnding sowie drei Schulpartnerschaften, die der Naabtal-Realschule Nabburg und der Základní škola Horšovský Týn, der Grund- und der Mittelschule Altenstadt a.d. Waldnaab und der Základní škola Kladruby sowie des Gymnasiums Zwiesel und des Gymnázium Vodňany.

Perönlichkeitspreise erhielten die Schriftstellerin Masumi Böttcher-Muraki, Petr Rojik, stv. Vorsitzender des Kulturverbandes der Bürger deutscher Nationalität in der Tschechischen Republik, und der Alt-Bürgermeister von Pleystein Johann Walbrunn.

Besonderer Höhepunkt war die Festrede von Josef Bernard, seit Herbst 2016 Hejtman der Region Pilsen, der als Hauptaufgabe der Politiker formulierte: „Wir müssen Bedingungen dafür schaffen, dass die Zusammenarbeit beiderseits der Grenze, zwischen den Regionen und nicht zuletzt auch den Staaten gut und zum Vorteil aller funktioniert.“

Cena Stavitel mostů 2017

V Centru Bavaria Bohemia byly na konci března již po jedenácté uděleny ceny za zásluhy o přeshraniční spolupráci mezi Čechami a Bavorskem.

Byly vyznamenány tři osobnosti a čtyři partnerské projekty, které byly letos zaměřeny na oblast vzdělávání: cenu obdržela Česko-německá mateřská škola „Fuchsbau“ („Liščí nora“) Schirnding a dále tři partnerství mezi školami: partnerství škol Naabtal-Realschule Nabburg a Základní školy Horšovský Týn; Grundschule a Mittelschule Altenstadt a.d. Waldnaab a Základní školy Kladruby; Gymnasia Zwiesel a Gymnázia Vodňany.

Cenou Stavitel mostů byly vyznamenány tyto osobnosti: spisovatelka Masumi Böttcher-Muraki, Petr Rojik – místopředseda Kulturního sdružení občanů německé národnosti v České republice a Johann Walbrunn – bývalý starosta města Pleystein.

Ve svém slavnostním projevu formuloval hejtman Plzeňského kraje Josef Bernard, zvolený do funkce na podzim 2016, hlavní úkol politiků: „Musíme umět nastavit podmínky tak, aby mezihraniční, meziregionální a nakonec i mezistátní spolupráce fungovala dobře a ku prospěchu nás všech.“

- | **Tschechische Sprache (Niveau A2)**
- | **Regionalspezifische Fachkompetenzen**
- | **Tschechische Landeskunde mit Fokus auf die Grenzregion**
- | **Einblick in die grenzüberschreitende Praxis**

Ein Pilotprojekt der Universitäten Regensburg und Pilsen
Geplanter Start der Lehre: Wintersemester 2017/18

Informationen unter: www.bohemicum.de

Regionalkompetenzen für die bayerisch-tschechische Grenzregion

zertifiziertes
studienbegleitendes
kostenfreies
Zusatzstudium
in Regensburg
oder Pilsen

2 Semester

Kulturfrühling Deutschland-Tschechien von Deutsch-Tschechischem Zukunftsfonds gefördert

Vor 20 Jahren wurde mit der Deutsch-Tschechischen Erklärung (21. Januar 1997) die Basis für die Versöhnung und Zusammenarbeit von Deutschland und Tschechien gelegt. Dies ist Anlass für die Veranstaltung des grenzüberschreitenden Deutsch-Tschechischen Kulturfrühlings, der eine Fülle von Veranstaltungen in beiden Ländern bringt. Ein Höhepunkt ist die im Palais Kinsky der Nationalgalerie Prag stattfindende Retrospektive mit rund 80 Werken Gerhard Richters, der als aktuell bedeutendster Künstler der Gegenwart gilt. (bis 3.9. 2017; Infos unter www.ngprague.cz/en/exposition-detail/gerhard-richter-a-survey)

Während des Kulturfrühlings finden weitere Veranstaltungen statt, u.a. werden von der Deutsch-Tschechischen Fußballschule und Tandem Fußballturniere entlang der Grenze veranstaltet. Teilnehmen sollen u.a. Sparta Prag und Bayern München (www.de-tsch.eu).

Auch der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds (DTZF), ohne dessen Förderung die kulturelle Zusammenarbeit als Mittel der Vertiefung der Beziehungen nicht so erfolgreich hätte sein können, feiert sein zwanzigjähriges Bestehen. Der Fonds hat mit rund 54 Mio. Euro etwa 9 500 deutsch-tschechische Projekte gefördert. Bei diesem Erfolg erscheint es selbstverständlich, dass beide Länder beschlossen haben, die Tätigkeit des DTZF um weitere 10 Jahre zu verlängern.

„Auch in Zukunft wollen wir uns vor allem auf die Begegnung von Jugendlichen, den kulturellen Austausch sowie einen möglichst breiten Dialog der Zivilgesellschaften beider Länder fokussieren“, so Tomáš Jelínek, Geschäftsführer des DTZF (www.fondbudoucnosti.cz/de/).

Česko-německé kulturní jaro podporované Česko-německým fondem budoucnosti

Před 20 lety byl Česko-německým prohlášením (21. ledna 1997) položen základ pro usmíření a spolupráci mezi Českem a Německem. Toto výročí je podnětem k uspořádání přeshraničního Česko-německého kulturního jara, které přinese celou řadu zajímavých akcí v obou zemích. Vyvrcholením bude souborná výstava přibližně 80 děl Gerharda Richtera v Paláci Kinských Národní galerie v Praze. Tento světoznámý německý malíř je označován jako nejvýznamnější umělec současnosti. (do 3. 9. 2017; informace na www.ngprague.cz/en/exposition-detail/gerhard-richter-a-survey)

Během kulturního jara jsou plánovány i další akce, mj. bude Česko-německá fotbalová škola ve spolupráci s organizací Tandem pořádat fotbalové turnaje na obou stranách hranice. Zúčastnit by se měly např. Sparta Praha a FC Bayern München. (www.de-tsch.eu)

Také Česko-německý fond budoucnosti, bez jehož podpory by se kulturní spolupráce jako prostředek prohloubení česko-německých vztahů nemohla úspěšně realizovat, slaví svou dvacetiletou existenci. Fond až dosud poskytl příspěvek cca 54 milionů euro na podporu přibližně 9 500 česko-německých projektů. Při takovém úspěchu se není co divit, že se obě země dohodly na prodloužení činnosti fondu o dalších 10 let.

„I v budoucnosti se chceme zaměřovat především na setkávání mladých lidí, na výměnu zkušeností v oblasti kultury a na pokud možno co nejširší dialog obyvatel obou zemí“, sdělil Tomáš Jelínek, jednatel Česko-německého fondu budoucnosti. (www.fondbudoucnosti.cz)

VOM WALD



DAS HÖCHSTE!



Mit seinen **1456 Metern** ist der **Große Arber** der **höchste Berg** des **Bayerisch-Böhmischen Gebirgsmassivs** und wird daher auch der „**König des Bayerischen Waldes**“ genannt.

MIT DER BERGBAHN - ZU FUSS - BARRIEREFREI

Talstation Großer Arber // 94252 Bayerisch Eisenstein // Fon: 099 25/94 14 - 0 // www.arber.de



Ausstellung im Salzstadel | Výstava v historické budově Salzstadel (Foto: Tage Alter Musik)

Svatodušní svátky v Regensburgu: Dny staré hudby

Od roku 1984 se konají v Regensburgu Dny staré hudby. Původní myšlenka tří bývalých členů chrámového sboru „Regensburger Domspatzen“ se časem rozvinula v mezinárodní kulturní událost, kterou oceňují návštěvníci z celého světa. Hlavní myšlenkou promítající se do všech 16 koncertů je hudba v originálním znění reprodukováná soubory, které se věnují staré hudbě.

Velkému zájmu se také těší staré město v Regensburgu a zdejší historické koncertní sály, např. Říšský sál (Reichssaal), kostel Nejsvětější Trojice (Dreieinigkeitskirche), kostel Oswaldkirche a další. Zejména noční koncerty mají díky působivé středověké atmosféře své kouzlo. Zahajovací koncert má zpravidla v režii chrámový sbor „Regensburger Domspatzen“, letos zazpívají 2. června Haydnovu mši C dur „Cecilskou“.

Vrcholem festivalu bude vystoupení souboru „Gesualdo Six“ z Anglie, který zazpívá anglický program a capella. Z Prahy přijede soubor „Capella Mariana“, z Moskvy soubor „Labyrinthus“.

Opravdovou každoroční lahůdkou během Dnů staré hudby je expozice hudebních nástrojů v historické budově Salzstadel u kamenného mostu. Můžete si zde prohlédnout a někdy i vyzkoušet cembala, varhanní pozitivy, dudy a nejrůznější středověké dechové a smyčcové nástroje.

Pfingsten in Regensburg: Tage Alter Musik

Seit 1984 finden in Regensburg die Tage Alter Musik statt. Was als Idee von drei ehemaligen Domspatzen begann, ist inzwischen zu einem internationalen Ereignis gereift, das Besucher aus der ganzen Welt schätzen. Im Mittelpunkt der 16 Konzerte steht Musik im Originalklang von Ensembles, die sich der historischen Aufführungspraxis widmen.

Im Mittelpunkt steht aber auch die Regensburger Altstadt mit den historischen Aufführungsorten, etwa dem Reichssaal, der Dreieinigkeitskirche, der Oswaldkirche usw. Besonders die Nachtkonzerte entfalten einen Charme, der die mittelalterliche Atmosphäre besonders eindringlich werden lässt. Das Eröffnungskonzert wird meist von den Domspatzen

bestritten, heuer am 2. Juni mit Haydn „Cäcilienmesse“. Höhepunkte 2017 könnten die „Gesualdo Six“ aus England sein, die ein englisches A-capella-Programm präsentieren. Aus Prag kommt die Capella Mariana, aus Moskau das Mittelalterensemble Labyrinthus.

Ein jährliches Schmankerl bei den Tagen Alter Musik ist die Musikinstrumentenausstellung im Salzstadel am Kopf der Steinernen Brücke. Hier lassen sich Cembali, Portativorgeln, Dudelsäcke, die verschiedensten Blas- und Streichinstrumente des Mittelalters u.v.m. anschauen und manchmal auch ausprobieren.

Tage Alter Musik Regensburg 2. - 5. Juni 2017 | Dny staré hudby v Regensburgu, 2. - 5. června 2017
www.tagealtermusik-regensburg.de



BÖHMERWALD
Wellnesshotel
Das Family- und Wellnesshotel im Bayerischen Wald

BÖHMERWALD DETOX-KUR

Schenkt neue Energie und strahlendes Aussehen

4 Tage = 3 Übernachtungen (Anreise Sonntag) inklusiv:
zur Begrüßung ein spritziger Prosecco,
1 Flasche Wasser bei Anreise im Zimmer,
kuscheliger Bademantel für Ihre Aufenthaltsdauer,
täglich Frühstück vom auswahlreichem Buffet, mittags ein kleiner
Snack mit Salaten, Suppe u. kleineren Gerichten, abends Menüauswahl oder Buffet
freie Benutzung von Hallenbad und Saunalandschaft
Nutzung der hauseigenen Fahrräder sowie
Entschleunigungs-Spa mit folgenden Behandlungen pro Person:
1x Basenfußbad mit aktivierender Fußmassage
1x Ganzkörperpeeling auf mineralisch-basischer Ebene
und anschließender entschlackender Körperpackung mit Ingweröl
20 min. "Brain Light" - Massageessel - Entspannung pur auf Knopfdruck

pro Pers. ab
DZ Kategorie I
€ 329,-

pro Pers. ab
DZ Kategorie II
€ 299,-

pro Pers. ab
DZ Kategorie III
€ 323,-

5 ÜN nur 4 ÜN zahlen

Nur buchbar mit Anreise am Sonntag
Am 30. April / 07. Mai / 14. Mai / 28. Mai / 18. Juni / 25. Juni

6 Tage = 5 Übernachtungen (Anreise Sonntag) inklusiv:
zur Begrüßung ein spritziger Prosecco,
1 Flasche Wasser bei Anreise im Zimmer,
kuscheliger Bademantel für Ihre Aufenthaltsdauer,
täglich Frühstück vom auswahlreichem Buffet,
mittags ein kleiner Snack mit Salaten, Suppe u. kleineren Gerichten,
abends Menüauswahl oder Buffet
freie Benutzung von Hallenbad und Saunalandschaft

pro Pers. ab
DZ Kategorie I
€ 339,-

pro Pers. ab
DZ Kategorie II
€ 299,-

pro Pers. ab
DZ Kategorie III
€ 331,-

Inkl. pro Person 1x Wellness-Anwendung:
1x Pediküre - "Gehen wie auf Wolken" oder
1x Frischekick für Ihren Körper (basische Ganzkörperpackung)

NATUR, WELLNESS UND ERHOLUNG IM BAYERISCH-BÖHMISCHEN GRENZGEBIET!



Wellness- und Gesundheitshotel Bohmerwald
Bohmerwald-Reisen & Betriebs UG
HRB-12870, Andreas Schreindorfer

Siegmund-Adam-Straße 51-54
93458 Warzenried
im Naturpark Oberer Bayerischer Wald

Telefon: 09947 / 200-0
info@hotel-boehmerwald.de
www.hotel-boehmerwald.de



HISTORICKÝ PARK  GESCHICHTSPARK
BÄRNAU - TACHOV

Váš nový výletní cíl - Ihr neues Ausflugsziel!

www.historicky-park.cz | www.geschichtspark.de

Dialektförderung

Dialektpreise auch in die Oberpfalz und nach Niederbayern; Uni Passau pflegt Sprachatlas

Erstmals wurde heuer der „Dialektpreis Bayern“ verliehen. Mit je 1 000 € werden besondere Verdienste um die Förderung der Dialekte anerkannt. Das von Kultus- und Heimatministerium angestoßene Projekt sieht für jeden Regierungsbezirk einen Preisträger vor. Für Niederbayern bekam die aus Kumhausen bei Landshut stammende Liedermacherin Sara Brandhuber den Preis. Sie war von einer Mitarbeiterin des Kulturreferats des Bezirks Niederbayern wegen ihrer originellen bayrischen Liedertexte vorgeschlagen worden. Die Oberpfalz punktete mit einem Schülerprojekt: Das Dialekteckerl der Realschule Vohenstrauß stellt eine laufend ergänzte Materialsammlung dar, die über jetzt schon acht Jahre erarbeitet wurde und natürlich auch weitergeführt wird: Rund 830 Dateien können online angehört werden. Und laufend kommt Neues dazu: Adventskalender, Namenstagserklärungen, Sprichworträtsel, Schmankerl der Woche, Gschmaader des Monats, Xangl, Bairisches Französisch usw. Das Dialekteckerl stellt also einen Fundus an Dialektwissen zur Verfügung, mit dem der Dialekt als lebendige Sprachform erhalten wird. (www.realschule-vohenstrauss.de)

Die Universität Passau hat zusammen mit der Bayerischen Staatsbibliothek den „Sprechenden Sprachatlas von Niederbayern und dem angrenzenden Böhmerwald“ im Internet veröffentlicht. Mit rund 6 000 Tondokumenten aus 207 niederbayerischen und 22 tschechischen Orten können jetzt verschiedene lokale Sprachvarianten nach Themen und Orten sortiert angehört werden (www.bayerische-landesbibliothek-online.de/sprachatlas-niederbayern).



JEDEN SAMSTAG IM JUNI
BAUERNMARKT
MIT ZÜNFTIGER
MUSI & TANZ

DEGGENDORFER DONAUFEST · 12. bis 16. 7. 17
Kulturamt - Stadt Deggenhof

Open Air Kino
auf dem Campus der THD
19. und 20.5.17 ab 21 Uhr

Weißes Dinner
im Stadthallenpark
Samstag, 5.8.17 ab 17 Uhr

Podpora dialektů

Ocenění práce s dialekty také do Horní Falce a do Dolního Bavorska; univerzita v Pasově spravuje jazykový atlas

Poprvé byla udělena „Cena za práci s dialekty v Bavorsku“. Mimořádné zásluhy v oblasti podpory dialektů byly oceněny částkou 1 000 €. Projekt podporovaný ministerstvem kultury a bavorským ministerstvem financí a rozvoje (Heimatministerium) plánuje v rámci každého vládního okresu udělení jedné ceny. Za Dolní Bavorsko získala toto ocenění písničkářka Sara Brandhuber pocházející z Kumhausenu u Landshutu. Byla navržena jednou z pracovnic odboru kultury okresu Dolní Bavorsko díky svým originálním bavorským písňovým textům. Horní Falc bodovala školním projektem: Koutek dialektů reálné školy ve Vohenstraußu je průběžně doplňovanou sbírkou materiálů, na níž se zatím pracovalo osm let a samozřejmě se s pokračováním této práce počítá i do budoucna: přibližně 830 souborů je možné poslouchat online. A neustále jsou doplňovány novinky: adventní kalendáře, vysvětlení původu jmen, přísloví s hádankou, bonbonek týdne, lahůdka měsíce, bavorská francouzština apod. Koutek dialektů dává k dispozici soubor vědomostí o dialektech, které jsou tak uchovávány jako neustále živá forma jazyka. (www.realschule-vohenstrauss.de)

Univerzita v Pasově zveřejnila na internetu spolu s Bavorskou státní knihovnou „Ozvučený jazykový atlas Dolního Bavorska a přilehlé Šumavy“. Umožňuje poslech nejrůznějších lokálních jazykových variant v rozsahu přibližně 6 000 ozvučených dokumentů z 207 dolnobavorských a 22 českých obcí, rozříděných podle témat a míst.

(www.bayerische-landesbibliothek-online.de/sprachatlas-niederbayern)

Anzeige

Bewusstseinsbildung an der Autobahn



Was haben die Autobahnen A92, A94 und A3 ab jetzt gemeinsam? Sie alle haben in Niederbayern Schilder mit der Aufschrift „Europaregion Donau-Moldau“ erhalten. Damit ist die Zugehörigkeit des Bezirks zur Europaregion (EDM) dokumentiert – und das auch gleich als Premiere: Denn weil Landrat Franz Meyer die Idee dazu hatte und das Projekt dann mit Nachdruck durch alle Genehmigungsinstanzen beförderte, macht Niederbayern mit der Autobahn-Beschilderung den Anfang. Die Oberpfalz, Österreich und Tschechien folgen. Die Schilder werden das Bewusstsein für die EDM stärken, so sind sich (v.l.) Euregio-Geschäftsführer **Kaspar Sammer**, **Kathrin Martin** (Euregio), Landrat und EDM-Vizevorsitzender **Franz Meyer**, **Barbara Daferner** (Euregio) und EDM-Vorsitzender Bezirkstagspräsident **Dr. Olaf Heinrich** sicher.

Mit Nachhaltigkeit lässt sich gut wirtschaften

Ruhstorfer Messe „ausblick“ bildete Höhepunkt und Schlussakkord der Wirtschaftswoche im Landkreis Passau – Von Holzenergie bis Flussperlmuschel

Passau. Ruhstorf a.d. Rott und die Niederbayernhalle mit Freigelände standen drei Tage lang im Zeichen von „ausblick 2017“. Rund 120 Firmen aus der Region präsentieren sich und ihr Angebot und stellen damit eine „vitale, ideenreiche und zukunftsgerichtete Wirtschaftsregion“ dar, wie Landrat Franz Meyer bei der Eröffnung betonte. Zugleich bildeten zwei Veranstaltungen im Rahmen der Messe den Schlusspunkt der diesjährigen „Wirtschaftswoche“ des Landkreises, die unter dem Leitgedanken „Nachhaltigkeit“ stand.

Die Wirtschaftsmesse „ausblick“ ist traditionell eine willkommene Gelegenheit, das Unternehmernetzwerk enger zu knüpfen. Zum dritten Mal lud das Wirtschaftsreferat des Landkreises unter der Leitung von Heidi Taubeneder am Eröffnungsabend zum „Unternehmertreffen“, zu dem rund 200 Besucher kamen. Die Veranstaltung im Rahmen der Wirtschaftswoche war ein Heimspiel für den Humoristen Josef Bertl, der unterhaltsam durch den Gesprächsabend zum Thema „Unternehmensnachfolge“ führte und Vater und Sohn Josef und Christian Holzapfel (Hotel), Reinhard und Stefan Penninger (Brennerei) sowie Georg und Georg Mayerhofer (Landwirtschaft) über ihre Erfahrungen bei der Nachfolgeregelung befragte. Wichtigste Erkenntnis: Die Nachfolge muss frühzeitig geregelt werden.

Ebenfalls im Zeichen der Wirtschaftswoche stand eine Premiere: der erste Kulturfrüh-schoppen, ins Leben gerufen von Kulturrefe-

rent Christian Eberle. Rund 100 Künstler, Kulturschaffende aber auch Bürgermeister waren zum Auftakt ins „ausblick“-Zelt gekommen. Statt Grußworten gab es Interviews: Christian Eberle unterhielt sich mit Landrat Franz Meyer, der weiterhin Kulturförderung auf hohem Niveau versprach, Leitendem Regierungsdirektor Klaus Froschhammer, der die Leistungen der Kultursponsoren hervorhob, die unter anderem wertvolle Einrichtungen wie „Kunst und Schule“ fördern, sowie MdL Walter Taubeneder, der die Kulturförderungen des Freistaats vorstellte. BBK-Vorsitzender Hubert Huber gab bekannt, dass sich Künstler aus Stadt und Landkreis an Ausstellungen in Stadt und Landkreis Budweis beteiligen und damit in der Donau-Moldau-Region gut vertreten seien. Das Kulturreferat versende demnächst die Ausschreibungen. Das kulturelle Leben der Region lässt sich auf www.kunstpassau.de im Internet betrachten.

Landrat Franz Meyer zog am Ende der Wirtschaftswoche eine durchwegs positive Bilanz. Unternehmen und Initiativen hätten dabei bewiesen, dass im Landkreis Passau die Zeichen der Zeit erkannt worden seien. „Wirtschaften in der Verantwortung vor kommenden Generationen ist nicht nur eine moralische Verpflichtung, sondern rentiert sich auch. Das haben alle Termine der Veranstaltungsreihe gezeigt“, bekräftigte der Landrat zum Abschluss. Ausdrücklich dankte er dabei Wirtschaftsförderin Heidi Taubeneder für die ausgezeichnete Organisation. Das Thema Nachhaltigkeit habe sich



„Ausblick“ in jeder Hinsicht: Beim Messe-Rundgang am Stand der Firma Hatz (v.l.) Geschäftsführer **Thomas Lehner**, Landwirtschaftsminister **Helmut Brunner** mit einer Pleuelstange am wassergekühlten Motor, Bezirkstags-Vizepräsident **Max Brandl**, Ruhstorfs Bürgermeister **Andreas Jakob**, Landrat **Franz Meyer** und **Gerhard Schuster**, Vorsitzender des Ruhstorfer Wirtschaftsförderungsvereins.

als roter Faden durch das Programm gezogen, ob beim wegweisenden CO₂-neutralen Busverkehr in Bad Füssing, ob beim Schutz der Flussperlmuschel, deren Pflege und Lebensbedingungen in der Infostelle in Fürsteneck zu sehen sind, ob beim Ökokonto für Ausgleichsflächen bei Pleinting oder beim innovativen Umgang mit Ressourcen durch die Holzvergaser-technologie von „Holzenergie Wegscheid“: „Unternehmerische Leistung, Zukunftsfähigkeit und eine intakte Natur, das sind Standortfaktoren, mit denen der Landkreis Passau punktet – darauf können wir stolz sein“, so der Landrat.

Geschichtspark Bärnau – Tachov: Lebendiges Mittelalter

Mittelaltermärkte haben Konjunktur. Kaum ein Wochenende im Sommer ohne solch ein Event. Ist das aber authentisches Mittelalter? Da sind Zweifel angebracht, geht es doch oft eher um Showeffekte. Anders in Bärnau im Landkreis Tirschenreuth: Hier bietet der Geschichtspark eine echte Zeitreise in das Mittelalter des 9. bis 13. Jahrhunderts. Beginnend mit einer Rekonstruktion eines frühmittelalterlichen slawischen Dorfes – die Slawen siedelten damals bis weit nach Franken hinein –, einer Turmhügelburg aus dem 11. Jahrhundert – oft Vorstufe einer dann aus Steinen errichteten Burg eines Burgherrn – bis hin zu einer hochmittelalterlichen Siedlung, die auch schon arbeitsteiliges Handwerk mit regionalen Handelsbeziehungen zeigt.

Wichtig ist den Machern des Geschichtsparks das authentische Abbild des mittelalterlichen Lebens: Was haben die Leute gegessen, wie haben sie sich gekleidet, wie waren die Erträge der Landwirtschaft,



Blick auf die Turmhügelburg und Dorfgebäude | Pohled na hrádek typu motte a vesnická stavení (Foto: BSM)

welche Werkzeuge haben sie benutzt, wie haben sie im Alltag gearbeitet? Deswegen fährt der Geschichtspark zweigleisig: Führungen durch den Park zeigen die nach gesicherten archäologischen Befunden errichteten Gebäude, ein vielfältiges Veranstaltungsprogramm bietet die Möglichkeit, alte Techniken und Lebensformen kennenzulernen. 2017 finden fünf Bau- und Handwerkerwochenenden statt, vier Schwertseminare mit dem bekannten Lehrer Roland Warzecha bieten Einblicke in mittelalterliche Kampfkunst.

Der Geschichtspark will aber auch die bayerisch-tschechischen Kontakte vertiefen: Zwei Kulturfestivals in Tachov (10.6.) und Bärnau (17.9.) bieten ein buntes Programm. Das Historische Mittelaltermanöver (18. - 20.8.) ist ein Muss-Termin für Mittelalterfans, genau wie die Slawentage (1. - 2.7.) oder das Herbstfest im Oktober (15.10.).

Der Geschichtspark Bärnau – Tachov arbeitet mit archäologischem Anspruch. Hier ist das ArchaeoCentrum Bayern – Böhmen angesiedelt, eine Partnerschaft der Universitäten Bamberg, Prag und Pilsen, des Westböhmisches Museums in Pilsen und des Museums des Böhmisches Waldes in Tachov. Experimentelle Archäologie, z.B. in Form des Nachbaus einer Reisestation Kaiser Karls IV. mit Materialien und Techniken des Mittelalters, will Studenten und Öffentlichkeit wichtige Einblicke ins Mittelalter geben. Und Geschichtspark und Archaeocentrum wollen auch dazu beitragen, den bayerisch-böhmischen Kulturraum zu erhalten und einer breiten Öffentlichkeit zu vermitteln.

Informationen zu Veranstaltungen und Öffnungszeiten:
www.geschichtspark.de und www.archaeocentrum.eu

In Bärnau, das bis weit ins 20. Jahrhundert Zentrum der Knopfindustrie war, befindet sich auch das sehenswerte Deutsche Knopfmuseum. Informationen www.deutsches-knopfmuseum.de und www.baernau.de

Historický park Bärnau – Tachov: středověk ožívá

Středověké trhy zažívají rozkvět, bývají organizovány skoro každý víkend. Jedná se ale o autentické zobrazení středověku? O tom existují pochybnosti, často budete svědky spíše efektní show. Zcela jiná je situace v obci Bärnau v okrese Tirschenreuth: Zde Vám v Historickém parku Bärnau nabídnou opravdovou cestu časem až do středověku 9.-13. století. Počínaje rekonstruovanou raně středověkou slovanskou vesnicí – Slované tehdy osidlovali oblast zasahující hluboko do území Frank, přes impozantní hrádek typu motte z 11. století, který býval často předstupněm kamenných hradů, až po vrcholně středověkou osadu, kde již vyzorujeme známky dělby práce na řemesla a místní obchodní vztahy.

Pro tvůrce Historického parku je důležitá autenticita zobrazení života ve středověku: co lidé jedli, jak se oblékali, jaké nástroje používali, jaké byly výnosy tehdejšího polního hospodaření, jak lidé během všedních dní pracovali.

V Historickém parku můžete načerpat nové poznatky ze dvou oblastí: Při prohlídce uvidíte budovy postavené podle ověřených archeologických nálezů, účastí na pestrém programu akcí se seznámíte se starými technikami a životními styly. Během roku 2017 se uskuteční 5 víkendových akcí zaměřených na stavby a řemesla. Čtyři semináře šermu s mečem se známým šermířem Rolandem Warzechou Vám přiblíží středověké umění boje.

Cílem tvůrců Historického parku je prohloubit česko-bavorské vztahy: Dva kulturní festivaly v Tachově (10.6.) a v Bärnau (17.9.) na-

bízí pestrý program. Pro fanoušky středověku bude zajímavý termín 18.-20.8., kdy se zde uskuteční Historická středověká bitva, jakož i Slovanské dny (1.-2.7.) nebo Podzimní slavnost v říjnu (15.10.).

Historický park Bärnau – Tachov má laťku nastavenou vysoko i v oblasti archeologie. Sídli zde ArchaeoCentrum Čechy-Bavorsko, partnerský projekt Univerzity Bamberg, Univerzity Karlovy a Západočeské univerzity, Západočeského muzea v Plzni a Muzea Českého lesa v Tachově. Experimentální archeologie si klade za cíl přiblížit studentům i veřejnosti různá období dějin, např. budováním repliky zázemí, kde během zastávky na cestách pobýval císař Karel IV. (za použití materiálů a technik typických pro středověk). Zástupci Historického parku i Archaeo Centra Čechy-Bavorsko by rádi přispěli k vybudování společného česko-bavorského kulturního prostoru, který bude možno představit široké veřejnosti.

Informace k jednotlivým akcím a otevírací doba:
www.geschichtspark.de a www.archaeocentrum.eu

V obci Bärnau, která byla až do 20. století centrem knoflíkářského průmyslu, se také nachází zajímavé knoflíkářské muzeum Deutsches Knopfmuseum. Více informací najdete na www.deutsches-knopfmuseum.de a www.baernau.de

MEHR IST MEHR
AKTION BEI AUTOHAUS BÜCHERL JO.-TEC.

**MEHR AUSSTATTUNG,
MEHR ERSPARNIS:
JETZT TAGESZULASSUNGEN
ZU ATTRAKTIVEN PREISEN.**



Innovation that excites

NISSAN JUKE
N-CONNECTA
1.2 I DIG-T, 85 kW (115 PS)

- Klimaautomatik
- Xenon-Scheinwerfer
- Fahrlichtautomatik
- INTELLIGENT KEY

PREISVORTEIL¹:
€ 7.485,-

AKTIONSPREIS: AB
€ 15.990,-



NISSAN QASHQAI VISIA
1.2 I DIG-T, 85 kW (115 PS)

PREISVORTEIL¹: € 4.100,-

AKTIONSPREIS: AB
€ 16.990,-

- Klimaanlage
- Radio-CD-Kombination mit Bluetooth*
- Freisprecheinrichtung
- CHASSIS CONTROL Technologie
- Geschwindigkeitsregelanlage
- Lenkradfernbedienung

NISSAN X-TRAIL
ACENTA
1.6 I dCi 4x4, 96 kW (130 PS)

- Fahrlichtautomatik
- Klimaautomatik, 2-Zonen
- NissanConnect Navigation
- Style Paket

PREISVORTEIL¹:
€ 10.010,-

AKTIONSPREIS: AB
€ 27.990,-

Gesamtverbrauch I/100 km: kombiniert von 5,7 bis 5,4; CO₂-Emissionen: kombiniert von 143,0 bis 128,0 g/km (Messverfahren gem. EU-Norm); Effizienzklasse: C-B.
Abb. zeigen Sonderausstattungen. ¹Gegenüber unserem Normalpreis für ein nicht zugelassenes Neufahrzeug. Alle Angebote gelten bis 30.06.2017.



Straubinger Str. 53 • 93055 Regensburg • Tel.: 09 41/69 09 90-0 (Hauptbetrieb)
Regensburger Str. 53 • 92224 Amberg • Tel.: 0 96 21/96 69 88-0
Neustädter Str. 50 • 92637 Weiden • Tel.: 09 61/6 31 90 33-0
Böhmerstr. 57 • 92444 Rötz • Tel.: 0 99 76/20 01 20
Schlosserstr. 7 • 85077 Manching • Tel.: 0 84 59/3 32 90 00

www.autohaus-buecherl.de

LENTOS Kunstmuseum Linz

PULS UMĚNÍ

SBÍRKA
Ke špičkám sbírky patří díla takových umělců jako je Gustav Klimt, Egon Schiele, Oskar Kokoschka, VALIE EXPORT a Maria Lassnig.
BLESKOVÉ PROHLÍDKY S VÝKLADEM
KAŽDOU PRVNÍ SOBOTU V MĚSÍCI V 16 HODIN
SKUPINOVÉ PROHLÍDKY
MOŽNOST REZERVACE KAŽDOU SOBOTU, NEDĚLI A SVÁTKY

AM PULS DER KUNST

DIE SAMMLUNG
Zu den Highlights der Sammlung des LENTOS Kunstmuseum Linz zählen Werke der KünstlerInnen Gustav Klimt, Egon Schiele, Oskar Kokoschka, VALIE EXPORT und Maria Lassnig.
BLITZLICHTFÜHRUNG
JEDEN DONNERSTAG, 19 UHR
GRUPPENFÜHRUNGEN BUCHBAR
AUF ANFRAGE

www.lentos.at

LENTOS Kunstmuseum Linz
Ernst-Koref-Promenade 1
4020 Linz
T +43 732 7070



Foto: © mascheks.



Deutsch-tschechische Beziehungen ganz persönlich

Wie sehr interessieren sich Bayern für Tschechien? Wohl etwas weniger als umgekehrt. Diese Erfahrungen hat jedenfalls Simona Fink gemacht. Sie sieht das mit einer bayerisch-tschechischen Brille. In Pilsen geboren, seit mehr als 20 Jahren in Regen tätig und auch ansässig ist sie buchstäblicher Ausdruck der tschechisch-deutschen Vereinbarung von 1997. Sie will das Verständnis füreinander dies- und jenseits der Grenze voranbringen. Und dies geht nur über Begegnungen. Wie geschaffen für Simona Fink ist deswegen die Stelle „Sekretariat für grenzüberschreitendes Netzwerkmanagement im Themenbereich Kultur und Tourismus“, die von Tschechien (60 Prozent), Bayern (30 Prozent) und der

ARBERLAND REGio GmbH (10 Prozent) finanziert wird. Basis der Stelle ist das Entwicklungsgutachten für den bayerisch-tschechischen Grenzraum, das im Februar 2016 vorgestellt wurde und das vorsieht, die reichlich vorhandenen touristischen und kulturellen Attraktionen intensiver zu bewerben und einen stärkeren Austausch zwischen Oberfranken, der Oberpfalz und Niederbayern auf der einen Seite und den Regionen Karlsbad, Pilsen und Südböhmen zu erreichen.

Simona Fink und ihre Koordinierungsstelle hat ein breites Aufgabefeld: Sie soll touristische Anbieter vernetzen, Informationsveranstaltungen über Entwicklungen in den Regionen durchführen, die Regionen in der

Öffentlichkeit präsentieren, gemeinsame Projekte anstoßen und mit Projektpartnern durchführen. Unterstützt wird sie dabei u.a. von den Beratungsbüros in der Oberpfalz, in Oberfranken und Niederbayern. Ein wichtiges Feld ist die Zusammenarbeit mit Kulturorganisationen, da über gemeinsame Veranstaltungen am leichtesten Brücken gebaut werden können.

Die bayerisch-tschechischen Beziehungen können bereits auf 20 erfolgreiche Jahre zurückblicken. Eine Fülle von Initiativen und Projekten wurde durchgeführt, nicht zuletzt über die Euregios und auch die Europaregion Donau-Moldau. All das kann aber noch intensiviert werden. Ein Beispiel sind die Kureinrichtungen: Das Bäderdreieck in Niederbayern wird sehr gerne von tschechischen Urlaubern besucht, umgekehrt finden Bayern nicht so oft nach Karlsbad, Marienbad oder die anderen tschechischen Bäder. Ein Beispiel ist auch der Arber: Für Besucher aus Tschechien im Winter das absolute Skierlebnis, während die Loipenlandschaften im Böhmerwald oder dem Kaiserwald bei Karlsbad in Bayern noch nicht so bekannt sind. Was sehr gut funktioniert ist die Zusammenarbeit bei kulturellen Großereignissen wie etwa der gemeinsamen Landesausstellung über Kaiser Karl IV oder auch regionalen Kunstprojekten wie etwa dem „Bildhauersymposium 2016“.

Ganz wichtig für Simona Fink ist ihre Zweisprachigkeit, tschechisch und deutsch mit einem bezaubernden Woidlerakzent. Dies öffnet Türen, schafft Vertrauen. Und sie kennt die Arbeitsstrukturen und die Entscheider auf beiden Seiten der Grenze, so dass sie schnell die richtigen Ansprechpartner findet, die jemand benötigt. Dies hilft auch Unternehmen, die grenzüberschreitend tätig werden wollen. Wenn Sie also die Brücke zwischen Bayern und Tschechien benützen wollen und ein konkretes Anliegen haben, fragen Sie Frau Fink – oder eines der Beratungsbüros.



v.l. Dr. Markus Söder, Staatsminister der Finanzen, für Landesentwicklung und Heimat, Simona Fink, Koordinierungsstelle Bayern – Tschechien, Grenzüberschreitendes Netzwerkmanagement, Ministerin Karla Šlechtová, Ministerium für regionale Entwicklung, Tschechien; in Weiden am 3. Mai 2017 | Zleva ministr financí, zemského rozvoje a vlasti Dr. Markus Söder, Simona Fink, Koordinační místo pro přeshraniční management v oblasti kultury a cestovního ruchu, Karla Šlechtová, ministryně pro místní rozvoj na jednání ve Weiden dne 3. května 2017.

„Koordinační místo pro přeshraniční management v oblasti kultury a cestovního ruchu“

má za úkol podpořit spolupráci jednotlivých relevantních aktérů, umožnit a posílit výměnu informací a tím přispět k realizaci cílů Rozvojové studie – Bavorsko – ČR.

Těžiště činnosti Koordinačního místa spočívá v pomoci při navazování kontaktů a zlepšení spolupráce poskytovatelů služeb v oblasti cestovního ruchu, jako jsou např. organizace podporující rozvoj cestovního ruchu v regionech, turistická informační centra,

volnočasová zařízení, hotely, restaurace, cestovní kanceláře, kulturní organizace s jejich kulturní nabídkou v česko – bavorském příhraničí se zaměřením na Plzeňský, Jihočeský a Karlovarský kraj a na bavorské straně o Dolní Bavorsko, Horní Falc a Horní Franky.

Dále při plánování a realizaci informačních a odborných akcí a projektech, které jsou vhodné pro aktéry na obou stranách hranice.

Kontakt:

Simona Fink – Koordinierungsstelle Bayern–Tschechien Grenzüberschreitendes Netzwerkmanagement

ARBERLAND REGio GmbH
 Amtsgerichtstr. 6 – 8, D-94209 Regen
 Telefon: +49 9921 950 445
 Handy: +49 175 2 98 48 95
 Handy: +420 724 88 80 69
 E-Mail: fink@arberland-regio.de

Pfaffenhofen: Gartenschau zum Anfassen

Als Stadt im Wandel putzt sich das oberbayerische Pfaffenhofen heraus. Ab dem 24. Mai will sich die Kreisstadt bis zum 20. August als gut gelaunter Gastgeber den Garten- und Naturfreunden präsentieren. Dann startet die „Gartenschau zum Anfassen“, die tausende Ausflügler anlocken möchte.

Seit das zentral zwischen den Metropolen München, Ingolstadt, Augsburg und Regensburg liegende Städtchen mit gut 25 000 Einwohnern den Zuschlag für die Gartenschau erhalten hat, blüht die Region auf. Der wirtschaftliche Aufschwung an der A9 ist eine Triebfeder. Damit sich die Menschen im Herzen der Hallertau, dem größten Hopfenanbaugebiet der Welt, aber weiter dauerhaft wohlfühlen, hat sich die „lebenswerteste Kleinstadt der Welt“, wie sich Pfaffenhofen seit dem Gewinn des Livcom Awards 2011 offiziell nen-

nen darf, auch bei den weichen Standortfaktoren weiterentwickelt.

Denn diesen Attributen fühlt sich die Stadtführung um Bürgermeister Thomas Herker (SPD) verpflichtet. „Die Gartenschau war das beste Geschäft, das Pfaffenhofen je eingegangen ist“, sagt Herker – und das, obwohl die Stadt trotz hoher Fördersummen für seine Umgestaltung tief in die Tasche greifen musste. Viele Millionen Euro sind in „grüne“ Projekte geflossen. So hat sich Pfaffenhofen grundlegend gewandelt.

Das Sport- und Freizeitzentrum wurde samt Eisstadion und Kletterhalle so gut wie neu aus dem Boden gestampft, die Ilm wieder zugänglich gemacht. Als weitere „grüne Lunge“ ist ein großer Bürgerpark entstanden, für den der städtische Bauhof vor die Tore der Stadt verlagert wurde. Liegeflächen am Wasser, ein höl-

zernes Parkband und blühende Rabatten locken zum Fläzen und Flirten mit den Menschen und der Natur. Und auch die kleine Ilmsinsel hat ein neues Outfit erhalten: mit einer tollen Terrasse, Plätzen für Kinder und Senioren und direktem Zugang zum Wasser. Kernstück der Gartenschau, die in ihrem ausgefeilten Konzept Platz für rund 1 500 Veranstaltungen bietet, wird neben den Ständen und Schaugärten am Festplatz sicher auch der schmucke Hauptplatz sein, der zu Café und Kuchen rund ums Wasserspiel lockt – oder zu einem Bummel durch die aufgehübschte Altstadt.

Pfaffenhofen freut sich auf Besucher nicht nur aus Bayern. Die Tageskarte kostet je nach Alter pro Person bis zu 13 Euro; begleitende Kinder und Jugendliche sind frei. Alle Infos gibt es online unter www.gartenschau-pfaffenhofen.de.



Rathaus von Pfaffenhofen und Gelände der Gartenschau | Areál, kde probíhá zahradnická přehlídka (Fotos: Katharina Hipp)

Pfaffenhofen: Zahradnická přehlídka, podívaná nejen pro oči

Město Pfaffenhofen v Horním Bavorsku se pyšní statutem „město proměn“. Od 24. května do 20. srpna otevře toto okresní město své brány všem milovníkům zahradničení a přírody a bude jejich hostitelem. Tímto začne „zahradnická přehlídka, podívaná nejen pro oči“, která láká tisíce zájemců.

Od té doby, kdy 25 tisícové město ležící mezi metropolemi Mnichov, Ingolstadt, Augsburg a Regensburg získalo zelenou pro konání zahradnických přehlídek, vzkvétá celý region. Hospodářský rozvoj na dálnici A9 je hnacím motorem této oblasti. V roce 2011 vyhrálo město Pfaffenhofen cenu „Livcom Awards 2011“ a stalo se oficiálně „nejlepším městečkem pro život na světě“. Městečko v regionu Hallertau, kde se vypěstuje nejvíce chmele na světě, se zaměřilo také na rozvoj volnočasových, vzdělávacích a kulturních oblastí. Zde-

jším představitelům totiž záleží na tom, aby se zde jeho obyvatelé i četní hosté zahradnických přehlídek cítili dobře.

Zvláště za tyto oblasti se vedení města a primátor Thomas Herker (SPD) cítí zodpovědní. „Zahradnická přehlídka byla nejlepším obchodem, do kterého se město Pfaffenhofen kdy zapojilo“, říká pan Herker – a to přesto, že pro svoji proměnu muselo sáhnout hluboko do kapsy. Mnoho milionů euro bylo investováno do „zelených“ projektů. Postupně tak došlo k zásadní proměně města Pfaffenhofen.

Bylo nově vybudováno sportovní a volnočasové centrum, zimní stadion a horolezecká hala. Řeka Ilm byla opět zpřístupněna. Jako další „zelená plíce města“ slouží městský park, který vznikl na území tehdejšího stavebního dvora a nyní se nachází za městskými hradbami. Odpočinková místa u vody, dřevěný chodíček le-

mující park i kvetoucí záhony lákají příchozí k odpočinku v přírodě. Také malý ostrov na řece Ilm získal nový vzhled: novou terasu, místa pro děti a seniory a přímý přístup k vodě. Jádrem celé zahradnické přehlídky, která svým konceptem vytvořila prostor pro zhruba 1 500 akcí, bude kromě stánků a ukázkových zahrádek také slavnostně ozdobené hlavní náměstí, kde se návštěvníci mohou v blízkosti fontány občerstvit chutnou kávou a zákusky nebo se jednoduše projít krásným starým městem.

Město Pfaffenhofen se těší na své návštěvníky z Bavorska i ze vzdálenějších regionů. Denní vstupné je v závislosti na věku až do výše 13 eur; děti a mladiství doprovázející placenou osobu mají vstup zdarma. Veškeré informace najdete online na www.gartenschau-pfaffenhofen.de.



Einblick in das Modul »Landshuter Hochzeit« | Pohled do expozice „Svatba v Landshutu“
(Foto: Harry Zdera/ Museen der Stadt Landshut)

LANDSHUTmuseum und Landshuter Hochzeit

Rechtzeitig zum Beginn des Landshuter Hochzeitsjahrs konnte im Alten Franziskanerkloster das neue Stadtmuseum eröffnet werden. Die Landshuter Hochzeit bringt wie alle vier Jahre auch 2017 mehr als 100 000 Besucher in die Stadt, von denen sicher viele auch die Geschichte Landshuts kennenlernen wollen. Allerdings: Eröffnet wurde nur der erste Bauabschnitt im Ostflügel des Klosters, weitere werden in absehbarer Zeit folgen. Natürlich wird auch die Landshuter Hochzeit, Europas größtes Historienspiel, gewürdigt: 1903 kam es erstmals zur Aufführung in Erinnerung an die Hochzeit von Herzog Georg dem Reichen von Bayern-Landshut mit der polnischen Königstochter Hedwig (Jadwiga) 1475.

Mit dem eröffneten Bauabschnitt hat Landshut wieder ein Stadtmuseum, eine fast nicht zu glaubende Lücke in dieser bedeutenden Stadt Niederbayerns, die auch im 13. Jahrhundert Hauptstadt Bayerns war und von 1800 bis 1826 auch die älteste bayerische Universität, ursprünglich in Ingolstadt, beherbergte, bevor diese nach München verlegt wurde. Das alte Stadtmuseum, das in der Zeit des Nationalsozialismus aufgebaut wor-

den war, wurde 1996 als nicht mehr zeitgemäß geschlossen.

„Die Ausstellung »Landshut in der Moderne« ist als Drama in drei Akten konzipiert: Zunächst die Neuzeit mit Landshut als schrumpfender Stadt, ein Kontrastprogramm. Dann ein Rundgang durch die lange Gegenwart des 20. Jahrhunderts. Schließlich der technische Anschluss an die moderne Welt: Eisenbahn, Auto, Strom aus der Steckdose und der Rest aus dem mobilen Internet“, so Museumsdirektor Niehoff bei der Eröffnung.

Insgesamt sind 400 Ausstellungsstücke auf 450 qm zu sehen, von historischen Wappen und Kostümen über Bilder, Stadtmodelle bis hin zum Nachbau eines Metzgerei-Schauensalters aus dem Jahr 1908 oder technischen Produkten aus Landshuter Unternehmen.

Die Landshuter Hochzeit, 1903 vom Verein „Die Förderer“ begründet, steht für bürgerschaftliches Engagement und Bürgerstolz, der die frühere Bedeutung wieder nach Landshut bringen wollte. Das Stadtmuseum wäre ohne bürgerschaftliches Engagement des Freundeskreises des Stadtmuseum ebenfalls nicht möglich gewesen.

Stadtmuseum Landshut

Alter Franziskaner Platz 484, Landshut,
Di – So 10-17 Uhr

<http://www.landshut.de/portal/kultur/museen-und-ausstellungen/museen-der-stadt-landshut/landshutmuseum.html>

Landshuter Hochzeit

vom 30. Juni bis 30. Juli 2017
www.landshuter-hochzeit.de

Městské muzeum Landshut

Alter Franziskaner Platz 484, Landshut,
Německo, ÚT - NE 10.00 – 17.00 hod.

<http://www.landshut.de/portal/kultur/museen-und-ausstellungen/museen-der-stadt-landshut/landshutmuseum.html>

Svatba v Landshutu

od 30. června do 30. července 2017
www.landshuter-hochzeit.de

Městské muzeum LANDSHUT a slavnost Svatba v Landshutu

Otevření nového městského muzea ve fran-tiškánském klášteře je skvěle načasované k zahájení legendární slavnosti „Svatba v Landshutu.“

Tato slavná podívaná přiláká do města každé čtyři roky více než 100 000 návštěvníků, kteří se při této příležitosti dozvědí spoustu zajímavostí z historie města. Nejinak tomu bude i v roce 2017. Ovšem kvůli stále probíhajícím stavebním úpravám v klášteře bude veřejnosti přístupný pouze první blok ve východním křídle kláštera. Další části kláštera budou zpřístupněny postupně. Mezi tematickými expozicemi samozřejmě nemůže chybět ani již zmíněná Svatba v Landshutu, vůbec největší historická hra v Evropě, která byla poprvé uvedena teprve v roce 1903 coby připomenutí svatebních slavností vévody Jiřího zvaného Bohatého s polskou královskou dcerou Hedvikou Jagellonskou v roce 1475.

Díky znovu otevřené zrenovované části kláštera Landshut opět získá své muzeum. Sotva lze uvěřit, že toto tak významné dolnobavorské město doposud žádným muzeem podobného charakteru nedisponovalo. Právě Landshut byl ve 13. století metropolí Bavorska a v letech 1800 až 1826 zde sídlila vůbec nejstarší bavorská univerzita (původně měla sídlo v Ingolstadtu, nakonec byla přestěhována do Mnichova). Původní Městské muzeum, které bylo vybudováno v době národního socialismu, bylo uzavřeno v roce 1996 jakožto neaktuální.

„Expozice »Landshut v době moderny« je podobně jako drama koncipováno do tří dějství. Novověk, kdy je Landshut prezentován jako město úpadku. Potom pomyslná procházka 20. stoletím. Nakonec technické napojení na moderní svět – železnice, auta, elektrický proud a najednou mobilní internet“, zmínil při slavnostním otevření pan Niehoff, ředitel muzea.

Celkově lze obdivovat na 400 exponátů na ploše 450 m², a to od historických erbů, zástav a kostýmů přes obrazy, makety města až po model výkladní skříně malého řeznictví z roku 1908 či technické produkty landshutských podniků a společností.

Projekt Svatba v Landshutu, který byl založen v roce 1903 nadšenci spolku „Die Förderer“, je důkazem občanské angažovanosti a hrdosti, s cílem upozornit na dřívější význam města. Městské muzeum by bez podobného nasazení místních občanů nikdy nemohlo existovat.



Landshuter Hochzeit: Stephanie Müller, Darstellerin der Braut, und Felix Feigel, Darsteller des Bräutigams | Svatba v Landshutu: Stephanie Müller, představitelka nevěsty, a Felix Feigel jako ženich (Foto: Die Förderer e.V.)

Skulpturenmuseum im Hofberg

Ein wichtiger Baustein der Landshuter Museumslandschaft ist das Skulpturenmuseum im Hofberg am Rand der Altstadt. Hier wird vor allem das Werk von Fritz König gezeigt, einem der bedeutendsten Bildhauer des 20. Jahrhunderts. Das Museum wurde von König selbst mitbegründet und stellt eine Art Vermächtnis dar, ist er doch im Alter von 92 Jahren im Februar 2017 verstorben. Bedeutend auch die von König zusammengetragenen Sammlungen, etwa afrikanischer Kunst, die das Museum zeigt.

Skulpturenmuseum im Hofberg

Di - So 10.30 - 13.00 Uhr, 14.00 - 17.00 Uhr,
Am Prantlgarten 1, 84028 Landshut,
www.skulpturenmuseum-im-Hofberg.de

Museum soch v Hofbergu

Další důležitou součástí muzejní nabídky v Landshutu je zdejší muzeum Skulpturenmuseum v Hofbergu na okraji původního starého města. Zde je prezentováno především dílo Fritze Königa, jednoho z nejvýznamnějších sochařů 20. století. Na založení muzea se tento umělec sám spolupodílel a muzeum samo je zároveň jakýmsi jeho odkazem, neboť Fritz König zemřel v únoru 2017 ve věku 92 let. Významné jsou i umělcovy sbírky afrického umění, které muzeum vystavuje.

Museum soch Skulpturenmuseum v Hofbergu

ÚT - NE 10.30 - 13.00 hod., 14.00 - 17.00 hod.,
Am Prantlgarten 1, 84028 Landshut, Německo,
www.skulpturenmuseum-im-Hofberg.de

Festival Kulturregion Bayern-Böhmen

Mit mehr als 30 Veranstaltungen feiern Zwiesel, Bayerisch Eisenstein und Železná Ruda die bayerisch-tschechische Freundschaft. Von April bis Oktober wird es eine bunte Mischung aus Sport, Musik, Theater und Festen geben. Das Festival soll die Region grenzüberschreitend bewegen und auch Besucher von außerhalb begeistern. Die Woche der Nachbarn in Bayerisch Eisenstein vom 28. Juni bis zum 2. Juli 2017 wird ein besonderer Höhepunkt sein.

Infos und Programm: www.kulturregion-bayern-boehmen.de; www.bbkkult.net

Festival Čechy-Bavorsko – region kultury

Více než 30 kulturními akcemi oslaví města Zwiesel, Bavorská Ruda a Železná Ruda česko-bavorské přátelství. Od dubna do října se můžete těšit na pestrou směs sportovních a hudebních akcí, divadelních představení a slavností. Tento festival má prohloubit přeshraniční spolupráci na obou stranách hranice a přilákat také hosty ze vzdálenějších regionů. Opravdovou kulturní specialitou pak bude akce Týden sousedů v Bavorské Rudě, který se uskuteční od 28.6. do 2.7.2017.

Informace a program: www.kulturregion-bayern-boehmen.de; www.bbkkult.net

Erlebnis SILBERBERG BODENMAIS

Freizeitspaß pur erleben

SOMMER-TUBINGBAHN

TOP ATTRACTION

Sicher bringt Dich die Bergbahn bergauf, wo Dich die Aussicht am Gipfelkreuz begeistern wird und mit der Sommerrodelbahn kannst Du spannende Fahrten ins Tal unternehmen!

Barbarastraße 1 94249 Bodenmais Tel. 09924 - 941411 www.silberbergbahn.de

Faszinierend die Welt unter Tage

Nützen Sie die Vorteile der aktivCARD

HISTORISCHES BERGWERK

EINE BERGWERKSFÜHRUNG DAUERT 45 MINUTEN

Die Bergwerksführungen finden bei jeder Witterung statt und sind auch mit Kinderwagen und Rollstuhl möglich. Eine warme Jacke wird empfohlen!

Silberberg 28 94249 Bodenmais Tel. 09924 - 304 www.silberberg-online.de

Krems in Nieder- österreich

Das Kunstzentrum wächst

„Krems 2030 wird die lebenswerteste Stadt im gesamten Donauroum sein – eine Bildungs- und Kulturstadt von europäischer Bedeutung“, so der Kremser Bürgermeister Dr. Reinhard Resch. Kein geringer Anspruch, aber einer, der auf dem Weg der Einlösung zu sein scheint. War Krems lange Jahre für Wein, Marillen und Donautourismus bekannt, so lässt es sich jetzt als Kunst- und Kulturzentrum Niederösterreichs bezeichnen, und das mit nur rund 24 500 Einwohnern. Besonders interessant die Kunstmeile: Die Kunsthalle Krems, die am 1. Juli 2017 nach einer technischen Sanierung wieder öffnet und mit der Dominikanerkirche eine neue Ausstellungsfläche bekommt, das Karikaturenmuseum – nach Sanierung seit Mai wieder geöffnet – und das Forum Frohner sind schon jetzt gut besuchte Ausstellungsräume. Als Krönung wird im Sommer 2018 die Landesgalerie Niederösterreich eröffnet: Mit ihrer modernen Architektur setzt sie einen Akzent auf der Kunstmeile, mit Ausstellungen auf 3 000 qm Fläche aus der 60 000 Objekte umfassenden Sammlung Niederösterreichs wird sie für Einheimische wie Touristen immer wieder attraktiv sein. Krems, das mit den Altstadtkernen von Krems und Stein über zwei Welterbestätten verfügt, hat mit der Universität für Weiterbildung, der IMC Fachhochschule und der Danube Private University gleich drei Hochschulen. Konsequenz, dass in einer Stadt, in der seit rund 1 000 Jahren Weinbau betrieben wird, auch „International Wine Business“ studiert werden kann.

Kunsthalle Krems

Ausstellungen www.kunsthalle.at

2.7. - 5.11. 2017 Abstract Painting Now!
Werke von Gerhard Richter, Katharina Grosse, Sean Scully u.a.

in der Dominikanerkirche: 2.7. - 15.10. 2017
Sébastien de Ganay

Karikaturmuseum

Österreichs einziges Museum für Karikatur, Cartoons, Comic, Bildsatire – ab dem 13.5.2017 wieder geöffnet.

Ausstellungen www.karikaturmuseum.at
ab 13.5. Neue Dauerpräsentation Manfred Deix (1949 - 2016)

14.5. - 10.9. Eduard Thöny, Zeichner des Simplicissimus

Die Website zur Stadtentwicklung
www.krems2030.at



Entwurf der Landesgalerie Niederösterreich | Návrh Zemské galerie Dolního Rakouska
(Abbildung marte.marte)

Krems, Dolní Rakousko

Centrum umění a mnohem víc...

„Dolnorakouské město Krems si klade za cíl stát se v roce 2030 tím nejlepším místem pro život v celé oblasti Podunají – dá se bez nadsázky říci, že se stane městem vzdělání a kultury evropského významu“, podotýká starosta Kremsu Dr. Reinhard Resch. Nároky to nejsou nikterak malé, ale je to způsob jak se nově zviditelnit. Město Krems bylo po celá léta známé svým vínem, meruňkami a s Dunajem spojeným cestovním ruchem. Nyní se chce etablovat coby umělecké a kulturní centrum Dolního Rakouska, a to i při počtu pouhých 24 500 obyvatel. A na čem se vlastně bude po umělecké stránce stavět? Například na galerii umění „Kunsthalle Krems“, jež bude znovu přístupná po technické sanaci 1. července 2017 a díky prostorám v dominikánském kostele získá další výstavní plochu, dále na Muzeu karikatur – po sanačních pracích otevřeno opět od května, a v neposlední řadě pak na tzv. Forum Frohner, jehož výstavní prostory mají již dnes velice solidní návštěvnost. Pomyslnou třešničkou na dortu bude zahájení provozu Zemské galerie Dolního Rakouska v létě 2018 – v jejích architektonicky moderně pojatých prostorách o celkové ploše 3 000 m² je dostatek místa pro rozsáhlé sbírky Dolního Rakouska čítající až 60 000 exponátů. Tento počín bude rozhodně velikým lákadlem nejenom pro turisty, ale i pro místní obyvatele. Město Krems, jehož původní centrum spolu s centrem nedalekého Steynu

jsou zapsány na seznamu UNESCO, dále navíc disponuje hned třemi institucemi vysokého školství. Jedná se o Univerzitu pro další vzdělávání, Vysokou školu odbornou IMC a soukromou univerzitu Danube Private University. Je nasnadě, že ve městě, jež je po 1 000 let známé pěstováním vína, lze studovat i obor „International Wine Business“.

Výstavní hala Kunsthalle Krems

Výstavy www.kunsthalle.at

2.7. - 5.11. 2017 Abstract Painting Now!
Dílo Gerharda Richtera, Katharina Grosse, Seana Scullyho a dalších

v Dominikánském kostele: 2.7. - 15.10. 2017
Sébastien de Ganay

Muzeum karikatury

Jediné muzeum v Rakousku, kde jsou prezentovány karikatury, komiksy, animované filmy či obrazová satira. – Znovu otevřeno od 13.5.2017.

Výstavy www.karikaturmuseum.at

od 13.5. nová trvalá expozice Manfred Deix (1949 - 2016)

14.5. - 10.9. Eduard Thöny, Kreslíř Simplicissima

Webová stránka pro rozvoj města
www.krems2030.at

300 let od narození Marie Terezie 300 Jahre Maria Theresia

V roce 2016 připomnělo výročí smrti císaře Františka Josefa konec Habsburské monarchie. V roce 2017 budeme slavit třísté výročí narození Marie Terezie a zároveň si vzpomeneme na zlaté období Habsburské monarchie.

Marie Terezie se narodila 13. května 1717. Byla prohlášena císařovnou, protože její manžel František I. Štěpán Lotrinský se stal císařem Svaté říše římské národa německého. Jako arcivévodkyně rakouská, královna uherská a česká, markraběnka moravská byla po smrti Františka I. Štěpána Lotrinského sama vládkyní nad habsburským mateřským územím. Toto území velkoryse udržela, až na Slezko, a zvětšila, například o dříve bavorské území Innviertel. Období vlády Marie Terezie trvalo od roku 1740 do roku 1780.

K výročí 300 let od narození Marie Terezie jsou uspořádány velké výstavy ve Vídni, na zámku Hof a na zámku Niederweiden v Dolním Rakousku. Marie Terezie zde bude zobrazena jako vládkyně, reformátorka a strateg, jako matka země a jako žena ve všech jejích podobách. Výstavy trvají až do 29. listopadu 2017. Více informací najdete na www.mariatheresia2017.at.



Maria Theresia als Witwe. Joseph Ducreux, nach 1769 / Vdova Marie Terezie. Joseph Ducreux, po roce 1769. (Foto: Gemäldegalerie der Akademie der Bildenden Künste, Wien)

2016 brachte mit der Erinnerung an den Todestag Kaiser Franz Josefs den Niedergang der Habsburger Monarchie ins Gedächtnis. 2017 wird der 300. Geburtstag von Maria Theresia gefeiert, Anlass sich an die besten Zeiten der Habsburgermonarchie zu erinnern.

Am 13. Mai 1717 kam Maria Theresia zur Welt. Als Kaiserin wurde sie tituliert, weil ihr Gemahl Franz I. Stephan Kaiser des deutschen Reichs war. Als Erzherzogin von Österreich und Königin von Ungarn, Kroatien und Böhmen war sie nach dem Tod von Franz I. Stephan selbst Regentin der habsburgischen Stammlande. Diese konnte sie – bis auf Schlesien – weitgehend zusammenhalten, um das vorher bairische Innviertel sogar erweitern. Ihre Regierungszeit dauerte von 1740 bis 1780.

Aus Anlass des Geburtstags finden große Ausstellungen in Wien und Schloss Hof und Schloss Niederweiden in Niederösterreich statt, die Maria Theresia als Regentin, als Strategin und Reformerin, als Landesmutter und als Frau in allen ihren Facetten zeigen wollen. Die Ausstellungen dauern bis zum 29. November 2017. Mehr Informationen unter www.mariatheresia2017.at.

Michael Ostendorfer und die Reformation in Regensburg

Sonderausstellung in Regensburg zum Reformationsjubiläum

Anzeige

Anlässlich des Jubiläums „500 Jahre Reformation“, das 2017 gefeiert wird, stellt die Stadt Regensburg ihre Aktivitäten im Kulturbereich unter das Motto „Stadt und Glaube“. Einen zentralen Beitrag dazu liefert das Historische Museum mit einer großen Ausstellung zum Thema „Michael Ostendorfer und die Reformation in Regensburg“. Sie präsentiert einen bedeutenden Künstler, sein Werk und sein zeitliches Umfeld.

Ostendorfers Leben fällt in die bewegte Zeit der Reformation. Seine ersten Jahrzehnte liegen allerdings im Dunkel der Geschichte. Vermutlich um das Jahr 1494 geboren, begann er als Jugendlicher seine Lehre in der Regensburger Werkstatt Albrecht Altdorfers. 1519 wird er zum ersten Mal als Meister zu Regensburg erwähnt und tritt mit Arbeiten im Umfeld der Wallfahrt „Zur Schönen Maria“ ins Licht der Öffentlichkeit.



Michael Ostendorfer, Reformationsaltar, Regensburg 1554/55, Historisches Museum Regensburg (Foto: Michael Preischl)

Um das Jahr 1536 verlässt er die Stadt, um in Neumarkt, später in Amberg eine Stelle als Hofmaler bei Pfalzgraf Friedrich III. anzunehmen. Erst 1549 kehrt er nach Regensburg zurück. Dort findet er in Ratskonsulent Dr. Johannes Hiltner einen wichtigen Förderer und in Superintendent Nikolaus Gallus eine Persönlichkeit, die ihn entscheidend zur Darstellung biblischer Themenkomplexe inspiriert. Beide waren wichtige Vertreter des Protestantismus in der Freien Reichsstadt. Unter schwierigen Lebensumständen gelingt es Ostendorfer zwischen 1554 und 1555, den vom Rat der Stadt in Auftrag gegebenen Altar für die Neupfarrkirche, die erste Kirche des neuen Glaubens in Regensburg, fertigzustellen. Dieses Meisterwerk protestantischer Bildtheologie bildet das Zentrum und den Höhepunkt der Ausstellung.

Im Dezember 1559 stirbt Michael Ostendorfer. In seinem Werk verbinden sich Komposition und Erzählfreude, die ein beredtes Zeugnis seines Könnens ablegen. Gleichzeitig erweist sich Ostendorfer als meisterlicher Porträtist, dessen Personen dem Betrachter mal ernst, mal verschmitzt gegenüberreten. In seinen tiefgestaffelten Landschaften zeigt er sich seinem einstigen Lehrmeister Albrecht Altdorfer als ebenbürtig.

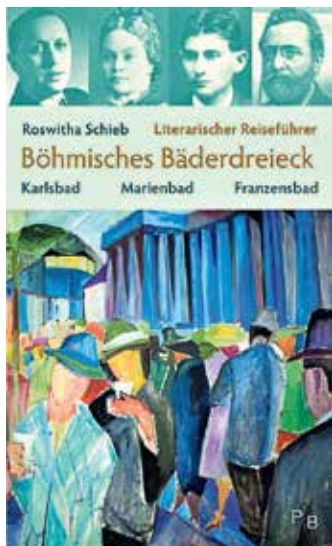
Historisches Museum Regensburg

So., 21. Mai – So., 5. Nov. 2017, Di. – So. 10 – 16 Uhr
geschlossen: 1.11. (Allerheiligen), geöffnet: 5.6. (Pfingstmontag)

Dachauplatz 2 – 4, 93047 Regensburg, Telefon: 0941/507-2448,
museen_der_stadt@regensburg.de, www.regensburg.de/kultur

Karlsbad, Marienbad, Franzensbad literarisch Karlovy Vary, Mariánské Lázně a Františkovy Lázně literárně

Die Heilkraft der Wässer aus den westböhmisches Bädern war schon seit dem 16. Jahrhundert bekannt. Ab dem 18. Jahrhundert entsteht das besondere Bäderwesen, das Gesundheit und gesellschaftliches Leben verbindet. Karlsbad, Marienbad und Franzensbad werden so auch Orte, die Literaten anziehen, deren Flair auch Literatur wird. Mit dem literarischen Reiseführer legt Roswitha Schieb ein Werk vor, das das Flair „nachspazierbar“ macht, das auch die wechselvolle politische Geschichte, die sich in den Bädern spiegelt, verdeutlicht. Texte v.a. deutscher und tschechischer Dichter zeigen das Leben im Bad aus ganz unterschiedlichen Perspektiven, immer aber so, dass man den Dichtern in die böhmischen Bäder nachfahren möchte.



Léčivá síla pramenitých vod v západočeských lázních byla známá již v 16. století. Od 18. století vzniká lázeňství jako element spojující péči o zdraví se společenským životem. Karlovy Vary, Mariánské Lázně a Františkovy Lázně se tak stávají místy, která přitahují spisovatele a kde literatura tvoří součást jejich atmosféry. Literárním cestovním průvodcem předkládá Roswitha Schieb dílo, které umožňuje tuto atmosféru „prožít“ a které zároveň přibližuje pestré politické události odrážející se v lázeňském životě. Texty především českých a německých básníků ukazují život v lázních z nejrůznějších perspektiv, ale vždy tak, že máme chuť se za nimi do lázní vydat.

Schieb, Roswitha: **Literarischer Reiseführer Böhmisches Bäderdreieck**. Unter Mitarbeit von Tanja Krombach und Václav Petrbok, 361 Seiten mit zahlreichen Abbildungen, Potsdamer Bibliothek östliches Europa – Kulturreisen, Potsdam 2016
ISBN 978-3-936168-59-4, € 19,80

Schieb, Roswitha: **Literární cestovní průvodce českým lázeňským trojúhelníkem**. Ve spolupráci s Tanjou Krombach a Václavem Petrbokem, 361 stran s bohatým obrazovým doprovodem, vydalo nakladatelství Potsdamer Bibliothek östliches Europa – Kulturreisen, Potsdam 2016
ISBN 978-3-936168-59-4, € 19,80

SOUTĚŽ GEWINNSPIEL

Literarischer Reiseführer Böhmisches Bäderdreieck Karlsbad Marienbad Franzensbad

Wir verlosen vier Exemplare.

Bitte senden Sie eine Mail mit Namen und Anschrift an dwp.sonderprojekte@pnp.de

Einsendeschluss: 21. Juni 2017

Literární cestovní průvodce českým lázeňským trojúhelníkem Karlovy Vary, Mariánské Lázně, Františkovy Lázně

Vylosujeme 4 výherce, kteří dostanou tuto publikaci.

Prosím, pošlete nám své jméno a adresu na e-mail: dwp.sonderprojekte@pnp.de

Uzávěrka: 21. června 2017

Kulturtipps Kulturní tipy

Glasmuseum Frauenau

Das Glasmuseum zeigt bis 8. Oktober 2017 die Ausstellung „Japanisches Glas heute“. Die für die Ausstellung ausgewählten 17 Künstler gehen auf gänzlich japanische Art und Weise an den Werkstoff Glas heran. Dabei bringen die Künstler aus Tokyo, Toyama, Nagoya, Takayama und Hiroshima sehr klare Grundmuster im künstlerischen Denken zum Ausdruck. Die Ausstellung will ganz bewusst dem ursprünglichen ästhetischen Empfinden Japans nachspüren. www.glasmuseum-frauenau.de

Museum skla Frauenau

V Muzeu skla můžete do 8. října 2017 navštívit výstavu „Japonské sklo dnes“. 17 umělců, kteří byli pro výstavu vybráni, přistupuje ke sklu opravdu zcela japonským způsobem. Přitom zobrazují umělci z měst Tokyo, Toyama, Nagoya, Takayama a Hiroshima nejzákladnější principy uměleckého uvažování. Výstava bude záměrně utvářena podle japonského estetického cítění. www.glasmuseum-frauenau.de



Landesausstellung Niederösterreich

„Alles was Recht ist“ ist der Titel der Landesausstellung, die im behutsam renovierten Schloss Pöggstall im südlichen Waldviertel gezeigt wird. Die Ausstellung blickt auf die Geschichte der Rechtsprechung und damit auf den Umgang der Menschen untereinander – in der Vergangenheit, aber auch unter dem Blickwinkel zukünftiger Entwicklungen. Eine Sonderausstellung „Schloss Pöggstall – zwischen Region und Kaiserhof“ geht auf die Schlossgeschichte und die seiner Bewohner ein.

Bis 12. November 2017; www.noelandesausstellung.at

Zemská výstava v Dolním Rakousku

Název zemské výstavy, kterou můžete shlédnout v citlivě zrekonstruovaném zámku Pöggstall v jižní části území Waldviertel, je „Vše, co se týká práva“. Výstava se zabývá juristikou a tím také chováním lidí k sobě navzájem – v minulosti, ale i pod zorným úhlem budoucího vývoje. Speciální výstava „Zámek Pöggstall – mezi regionem a císařským dvorem“ zpracovává téma historie zámku a jeho obyvatel.

Do 12. listopadu 2017, www.noelandesausstellung.at



Anzeige

177 Tage Gartenfestival

OÖ Landesgartenschau eröffnet | Dreiklang der Gärten | 21. April bis 15. Oktober



Im Herzen Oberösterreichs lädt 2017 der „Dreiklang der Gärten“ ein: Mit der OÖ Landesgartenschau erblühen von 21. April bis 15. Oktober das Stift und der Markt Kremsmünster, sowie das Schloss Kremsegg. Drei Schauplätze verwandeln sich in eine harmonische Gartenkomposition mit vielseitigen gärtnerischen und touristischen Attraktionen. An 177 Tagen ist Gartenschau-Flair garantiert! Zu den Highlights zählen die Schwimmenden Gärten, der blühende Orchestergraben, die Musikgärten und Klangräume sowie das bunte, vielseitige Veranstaltungsprogramm mit Kunst, Kultur und Spiel.

DATEN UND FAKTEN

20 ha

misst das Gelände der Landesgartenschau. Zwei der drei Bereiche, nämlich das Stift Kremsmünster und das Schloss Kremsegg sind Eintrittspflichtig und können getrennt voneinander an unterschiedlichen Tagen besucht werden.

100 000 Blumenzwiebeln

lassen Kremsmünster 2017 aufblühen. Tulpen, Hyazinthen und Narzissen wurden bereits im Herbst 2016 gepflanzt. Im März 2017 wurden diese mit 70.000 Frühjahrsblühern ergänzt.

3 300 m² Wechselflor, 2 600 m² Staudenbeete

versetzen in Staunen. Die saisonale Blüten- und Staudenpracht verändert sich und ist beeindruckend in ihrer Vielfalt.

8 500 Stauden und Gräser

sorgen in den faszinierenden Gärten für fantastische Blühkombinationen.

45 000 Sommerblumen

darunter viele Neuheiten und Klassiker, strahlen in der sonnigen Jahreszeit um die Wette.

11 Hallenschauen

zeigen im restaurierten Feigenhaus wunderschöne floristische Handwerkskunst

1 000 Veranstaltungen

finden auf den Plätzen und Bühnen im Stift, im Schloss und am Markt Kremsmünster statt.

9,89 Mio. Euro

wurden investiert und damit neue Freizeitanlagen geschaffen sowie nachhaltig verbessert. Die Renaturierung der Krems und die neue Kremsbrücke, der neue Schlosspark angelegt in Form einer Harfe, die revitalisierten Stiftsgärten und die neuen Spielplätze gewähren auch noch lange nach der OÖ Landesgartenschau großes Freizeitvergnügen für Groß und Klein.

Die neuen Spielplätze:

- Willi-Wildschwein neben dem Feigenhaus
- „Robi Wood“ Spielplatz im Hofgarten
- Murmel Parcours bergab über die Dendlleiten
- Riesen-Rutsche „Roter Blitz“ in der Dendlleiten
- Riesen-Wiesen-Hüpfkissen in der Dendlleiten
- Fluss-Spielplatz an der Kremsschanze
- „Crashed Guitar“ im Schlosspark Kremsegg





Hintergebirgsradweg | Cyklistická stezka Hintergebirgsradweg
(Foto: OÖ Tourismus, Hochhauser)

200 Jahre Fahrrad

Radtourenführer der Europaregion

Der 12. Juni 1817 wird als Geburtstag des Fahrrads angesehen: An diesem Tag soll der badische Forstbeamte Karl Freiherr von Drais mit seinem Laufrad die sieben Kilometer von Mannheim nach Schwetzingen und zurück gefahren sein. Sein Laufrad kann als Mutter aller Fahrräder gelten. Damit und mit den späteren Weiterentwicklungen wurde ein Quantensprung bei der individuellen Mobilität erreicht. Mit dem jetzt vorgelegten Radreiseführer „Mit dem Fahrrad in der Europaregion Donau-Moldau“ zeigt die Europaregion, dass Fahrradtouren der richtige Weg sind, um die Region zwischen Bayern, Tschechien und Österreich zu erkunden. Auf 64 Seiten werden 28 Tagestouren vorgestellt, die teilweise grenzüberschreitend angelegt sind, teilweise rund um bestimmte touristische Höhepunkte geführt sind. Für jedes der sieben Teilgebiete der Europaregion Donau-Moldau gibt es je eine Tour in einem der vier Schwierigkeitsgrade, so dass sowohl Tourenradler wie Sport- und Querfeldeinradler zu ihrem Recht kommen. Für jede Strecke wird angegeben, wieviele Kilometer und Höhenmeter sie umfasst, welche Zeit üblicherweise benötigt wird und ob besser ein Trekkingfahrrad oder ein Mountainbike eingesetzt wird. Der Tourenführer ist praktisch angelegt: Die Strecken sind auf je zwei Seiten dargestellt, eine detaillierte Karte zeigt den Streckenverlauf und die Sehenswürdigkeiten, die auch ausführlich beschrieben werden. Besonders praktisch sind jeweils die Grafik des Streckenprofils und die QR-Codes, mit denen sich das Kartenmaterial auf das Smartphone laden lässt.

Schöne Beispiele sind der Zoiglrweg in der nördlichen Oberpfalz, der sich vielleicht besonders für den Vatertags-Ausflug eignet, die olympische Tour um den Lipno-Stausee, die immerhin 105 km lang ist. Wer lieber Wein trinkt, sollte vielleicht den Reblaus-Radweg in Niederösterreich von Drosendorf nach Retz wählen. Besonders anspruchsvoll sind die Strecken in der Vysočina, dem tschechischen Hochland.

Wer sich für die Geschichte des Fahrrads interessiert, findet in der Europaregion einige Fahrradmuseen: In Arnschwang bei Cham ist ein



Laufmaschine nach Karl von Drais, um 1820 (Nachbau) (Abb.: TECHNOSEUM, Klaus Luginsland; „2 Räder – 200 Jahre“, Ausstellung des TECHNOSEUM in Mannheim) | Kolo bez pedálů podle Karla von Draise, kolem roku 1820 (kopie) (Foto: Technoseum, Klaus Luginsland; „2 kola - 200 let“, výstava v muzeu TECHNOSEUM v Mannheimu)

Museum im Aufbau (www.fahrradmuseum.eu) und nicht weit vom viel befahrenen Donauradweg lässt sich im Fahrradmuseum Ybbs an der Donau (www.ybbs.gv.at/ybbs-die-stadt/tourismuskultur/fahrradmuseum/) eine Pause einlegen. In Tschechien finden sich auch historische Fahrräder im Muzeum in Radoun (www.muzeumradoun.cz) und auch in der Nähe von Pilsen (www.historicke-moto.cz). Im Kreis Pardubitz werden in Nove Hradý einige interessante ältere Fahrräder gezeigt (První české muzeum cyklistiky Zámek Nové Hradý – č.p. 1 539 45 Nové Hradý).

Der Tourenführer kann von der Seite der Europaregion Donau-Moldau heruntergeladen werden: www.europaregion.org.

200 let od vzniku jízdního kola

Cyklistický průvodce Evropským regionem

Datum 12. června 1817 je považováno za den vzniku jízdního kola. V tento den prý bádenský lesník Karl svobodný pán Drais nasedl na svůj vynález, který pojmenoval „draisina“ (kolo bez pedálů), a ujel na něm 7 km z Mannheimu do Schwetzingenu a zpět. Tento vynález lze považovat za předchůdce jízdních kol a bylo jím (a jeho dalším vývojem) dosaženo obrovského posunu v osobní mobilitě. Nyní ukazuje Evropský region pomocí cykloprůvodce „Na kole po Evropském regionu Dunaj-Vltava“, že jízda na kole po cyklostezkách je ten pravý způsob, jak poznávat oblast mezi Bavorskem, Čechami a Rakouskem. Na celkem 64 stránkách je představeno 28 jednodenních cyklovýletů, které vedou částečně přes hranice, částečně kolem turistických zajímavostí. Pro každou ze sedmi oblastí Evropského regionu Dunaj-Vltava zde najdou milovníci cyklistiky vždy jednu trasu zařazenou do jednoho z celkem 4 stupňů obtížnosti. Takže si jak rekreační cyklisté tak i sportovci přijdou na své. Ke každé trase jsou připojeny následující informace: kilometráž, výškový profil, časová náročnost a doporučení, zda je trasa vhodná spíše pro trekkingová nebo horská kola. Jednotlivé trasy v průvodci jsou znázorněny vždy na dvou stránkách. Na detailní mapě najdete průběh trasy a podrobné informace k památkám. Velmi praktické je grafické znázornění výškového profilu trasy a pak také QR kódy, prostřednictvím



kterých si můžete mapy nahrát do svého chytrého telefonu.

Názorným příkladem je třeba cyklostezka „Zoigradweg“ v severní Horní Falci, která je vhodná pro cyklovýlet v rámci svátku Den otců, nebo 105 km dlouhá olympijská cyklostezka kolem Lipenské přehrady. Kdo raději pije víno, ten by měl snad zvolit cyklostezku „Reblaus-Radlweg“ v Dolním Rakousku, která vede z Drosendorfu do Retzu. Mezi velmi náročné cyklostezky patří ty na Vysočině.

Kdo se zajímá o historii jízdního kola, může v Evropském regionu navštívit hned několik muzeí: V městě Arnschwang u Chamu se staví nové muzeum (www.fahrradmuseum.eu) a nedaleko od známé Dunajské cyklostezky se nachází muzeum Ybbs (www.ybbs.gv.at/ybbs-die-stadt/tourismuskultur/fahrradmuseum/). V Čechách můžete shlédnout různá jízdní kola například v Muzeu motorových kol Horní Radouň (www.muzeumradoun.cz) a také nedaleko Plzně (www.historicke-moto.cz). V Pardubickém kraji můžete navštívit První české muzeum cyklistiky na zámku Nové Hrady (První české muzeum cyklistiky Zámek Nové Hrady – č.p. 1, 539 45 Nové Hrady, www.nove-hrady.cz/cs/m-8-muzeum-cyklistiky).

Cyklistický průvodce je ke stažení na stránkách Evropského regionu Dunaj-Vltava: www.europaregion.org.



TERMÁLNÍ LÁZNĚ

THERME1 SE SAUNOVÝM DVĚREM V BAD FÜSSINGU

Vyzkoušejte si i Vy nejlepší lázně v Evropě! Objevte pohádkové účinky těchto legendárních pramenů v jednom z nejpříťažlivějších míst Bavorska nedaleko českých hranic. Termální pramen, který vyvěrá z tisícimetrové hloubky je pro každého neobyčejným zážitkem.

„Zotavení, uvolnění, načerpání nové energie“ – ve 12 ti vnitřních a venkovních bazénech o teplotě od 30 do 42 °C na ploše 2 500 m².

Balzám pro duši

Velkoryse přestavěný Saunový dvůr Therme1 nabízí zážitek a odpočinek ve stylu originální rottalové čtyřkřídlové selské usedlosti z 18. století. Vychutnejte si i Vy účinky sezónně se měnících peelinguů v těchto krásných prostorách. Zda s cestovní kanceláří, nebo individuálně... výlet do Therme1 stojí za to!

Těšíme se na Vaši návštěvu!

Více informací v českém jazyce na www.bad-fuessing.de, nebo v našich pobočkách v Plzni, Náměstí Republiky 131/17 a Českých Budějovicích, Karla IV. 416/14.

THERME1 A SAUNOVÝ DVĚR

Kurallee 1 | 94072 Bad Füssing
Německo
Tel. + 49 (0) 85 31 - 9446 - 0
www.therme1.de

OTEVÍRACÍ DOBA

Therme1 ne-út 7:30 - 19 hod
st-so 7:30 - 21 hod
Saunový dvůr
denně 10 - 22 hod

Hološovice (Fotos: Czechtourism)



Tschechien feiert 2017 den Barock

2017 steht die barocke Baugeschichte des Landes im Mittelpunkt des Tourismus. Das 17. Jahrhundert brachte den Barock mit Kirchen, Klöstern, Palästen und Gärten zum Blühen.

Der barocke Baustil kam mit den Habsburgern ins Land. Sie rekatholisierten das Land nach dem Sieg gegen die protestantischen Stände 1620 und setzten die Pracht des Barock als Ausdruck ihrer Macht, aber auch als prachtvolles Argument für die katholische Religion ein. Gerade die Jesuiten, Träger der Gegenreformation, beauftragten die berühmtesten Baumeister der damaligen Zeit mit dem Um- und Neubau von Kirchen und Klöstern.

Christoph Dientzenhofer (1655-1720) und sein Sohn Kilian Ignatz (1689-1751) schufen u.a. die Prager St.-Nikolaus-Kirche. Die Wiener Architektendynastie Fischer von Erlach hinterließ ihre Spuren in Tschechien. Vater Johann Bernhard (1656-1723) baute das Ba-

rockschloss von Vranov nad Dyjí (Fraun an der Thaya) in Südmähren, sein Sohn Joseph Emanuel (1693-1742) schuf aus zwei Tonnen Silber das Grabmonument für den Heiligen Johannes Nepomuk im Prager Veitsdom. Giovanni Santini (1677-1723) vereinte Elemente des Barocks und der Gotik zur Barockgotik.

Sein Hauptwerk ist die als UNESCO-Welterbe geschützte Wallfahrtskirche des Hl. Nepomuk bei Žďár nad Sázavou (Saar) im tschechischen Hochland, er war auch am Umbau der Kirche von Kloster Sedlec in Kutná Hora (Kuttenberg), beteiligt, die ebenfalls UNESCO-Weltkulturerbe ist.

Einer der bedeutendsten Bildhauer war Matthias Bernhard Braun (1684-1738). Seine allegorischen Figuren, die Tugenden und Laster darstellen, finden sich beim Hospital von Kuks (Kukus) an der Elbe, eine der eindrucksvollsten Barockbauten Tschechiens. Drei Kilo-

meter entfernt ist sein böhmisches Bethlehem zu sehen: Er verwandelte frei stehende Sandsteinfelsen zu eindrucksvollen Figurengruppen, die Christi Geburt oder die Ankunft der drei Weisen darstellen sollen. Auch auf der Prager Karlsbrücke stehen einige Statuen des „böhmischen Michelangolos“.

Natürlich ist Prag mit zahlreichen Bauten Zentrum des böhmischen Barocks. Der findet sich aber auch auf dem Land mit wunderbaren Beispielen: Auf der Welterbeliste stehen das im Stil des ländlichen Barocks gestaltete Dorf Hološovic (Hollschowitz), die von Renaissance- und Barockbauten geprägte Altstadt von Telč (Teltsch), die barocke Dreifaltigkeitssäule von Olomouc (Olmütz) sowie Kroměříž (Kremsier) mit seinem frühbarocken Palast und Blumengarten. Krumau (Český Krumlov) ist insgesamt ein Wunder des Barock. Hier befindet sich eines von weltweit noch zwei erhaltenen Barocktheatern, dessen Bühnentechnik jedes Jahr im September zum Erfolg des Festivals der Barockkunst mit Konzerten, Opern- und Theateraufführungen sowie einem barocken Feuerwerk beiträgt.

„Tschechien will seinem barocken Erbe 2017 eine große Bühne bieten“, betont Markéta Chaloupková, die Direktorin von CzechTourism in Deutschland.



Wallfahrtskirche des Hl. Nepomuk in Žďár nad Sázavou (Saar) | Poutní kostel sv. Jana Nepomuckého ve Žďáru nad Sázavou

Informationsmaterial über das barocke Tschechien erhält man kostenlos beim Berliner Büro von CzechTourism (Tel. 030-204 47 70; Mail: berlin@czechtourism.com) sowie direkt zum Herunterladen auf der Homepage www.czechtourism.com. Die Website www.barockintschechien.de fasst die Informationen zum tschechischen Barock und den Reisemöglichkeiten zusammen.

V roce 2017 oslavuje Česká republika baroko

Ve středu zájmu cestovního ruchu je v roce 2017 období barokního stavitelství. Během 17. století došlo díky budování kostelů, klášterů, paláců a zahrad k rozkvětu země.

Barokní architektura se v Čechách začala projevovat s nástupem Habsburků k moci. Po vítězství nad protestantskými stavy v roce 1620 rekatolizovali zemi a nádherou baroka vyjádřili svoji moc, ale zároveň jej použili jako honosný argument pro podporu katolického náboženství. Právě jezuité, nositelé protireformace, zadávali nejslavnějším stavitelům tehdejší doby zakázky na přestavby a novostavby kostelů a klášterů.

Kryštof Dientzenhofer (1655-1720) a jeho syn Kilián Ignác (1689-1751) postavili mj. pražský kostel Sv. Mikuláše. Dynastie vídeňských architektů Fischer z Erlachu také zanechala v Čechách své stopy. Otec Johann Bernhard (1656-1723) postavil barokní zámek Vranov nad Dyjí na jižní Moravě, jeho syn Joseph Emanuel (1693-1742) vytvořil ze dvou tun stříbra monumentální náhrobek sv. Jana Nepomuckého v katedrále sv. Víta v Praze. Jan

Santini (1677-1723) sjednotil prvky baroka a gotiky do jedinečné barokní gotiky.

Jeho hlavním dílem je poutní kostel sv. Jana Nepomuckého u Žďáru nad Sázavou na Vysočině. Podílel se také na přestavbě klášterního kostela v Sedlci v Kutné Hoře. Oba tyto kostely jsou zařazeny na Seznam světových kulturních památek UNESCO.

Jedním z nejvýznamnějších sochařů byl Matyáš Bernard Braun (1684-1738). Jeho soubor alegorických soch představující ctnosti a neřesti se nalézá u hospitalu v Kuksu na Labi. Tato stavba beze sporu patří k nejkrásnějším barokních památkám v Čechách. Pouhé tři kilometry odsud najdeme Braunův Betlém: Sochař proměnil volně stojící pískovcové balvany v působivé skupiny osob, představující narození Ježíše nebo klanění mudrců. Některé sochy od „českého Michelangela“ najdeme na pražském Karlově mostě.

Praha je díky mnohým památkám centrem českého baroka. Krásné příklady barokního stavitelství ale najdeme i na venkově: Na Seznamu světových kulturních památek UNESCO je vesnice Holašovice, která byla postavena

ve stylu venkovského baroka. Staré Město v Telči je utvářeno renesančními a barokními stavbami, další barokní památky najdeme v Olomouci a Kroměříži. V obou městech stojí Sloup Nejsvětější Trojice a v Kroměříži můžeme obdivovat také raně barokní palác a Květnou zahradu. Město Český Krumlov je samo o sobě barokním zázrakem. Nalézá se zde jedno ze dvou dochovaných barokních divadel na světě, jehož technika jeviště každoročně přispívá k úspěchu zářijového Festivalu barokních umění řadou koncertů, oper, divadelních představení i barokním ohňostrojem.

„Čechy chtějí svému baroknímu dědictví v roce 2017 poskytnout velkorosý prostor“, zdůrazňuje Markéta Chaloupková, ředitelka agentury CzechTourism v Německu.

Informační materiály k baroku v Čechách si vyžádejte na emailu risova@czechtourism.cz, popř. na telefonu 00420 221 580 427. Na webových stránkách www.ceskozemepribehu.cz/ baroko najdete ucelený přehled k českému baroku a tipy na výlety.

PRÁZDNINOVÁ OBLAST NÁRODNÍ PARK BAVORSKÝ LES



Z **LESA**
TO NEJLEPŠÍ

www.ferienregion-nationalpark.de

Volksfeste und mehr in der Europaregion 2017

Lidové slavnosti a mnoho dalšího v Evropském regionu v roce 2017



Niederbayern/Dolní Bavorsko

29.6. - 6.8.

Festspiele Europäische Wochen Passau
Festival Festspiele Europäische Wochen
Passau

7. - 12.7.

Volksfest Grafenau / Lidové slavnosti Grafenau

12. - 16.7.

2. Deggendorfer Donaufest
Dunajské slavnosti v Deggendorfu, 2. ročník

15. - 23.7.

Grenzlandfest-Volksfest Zwiesel
Přihraniční lidové slavnosti Grenzland-
fest-Volksfest Zwiesel

28. - 2.8.

143. Pichelsteinerfest Regen
Slavnost Pichelsteinerfest v Regenu

18. - 27. 8.

Bartlmädult Landshut
Bartolomějská pouť, Landshut

31.8. - 4.9.

Gillamoos-Volksfest Abensberg
Lidová slavnost Gillamoos v Abensbergu

31.8. - 5.9.

Karpfhamer Fest und Rottalschau Karpfham
Karpfhamer Fest a přehlídka Rottalschau
Karpfham

6. - 10.10.

Wallfahrerfest Hellring (bei Langquaid)
Poutní oslavy Wallfahrerfest Hellring
(u Langquaidu)

13. - 18.10.

Dingolfinger Kirta, Bayerns letzte Wiesn,
Dingolfing / Pout' Dingolfinger Kirta,
Bayerns letzte Wiesn, Dingolfing

Oberpfalz/Horní Falc

5. - 28.5.

Maidult Regensburg
Květnová pouť Maidult Regensburg

22. - 30.6.

Annabergfest Sulzbach-Rosenberg
Oslavy Annabergfest Sulzbach-Rosenberg

6.7. - 9.7.

Bayerisches Jazz-Weekend Regensburg
Bavorský jazzový víkend Regensburg

22. - 23.7.

Stadtfest 1000 Jahre Neunburg vorm Wald
Městské oslavy 1000 let od založení
Neunburg vorm Wald

11. - 20.8.

Schützenfest Weiden in der Oberpfalz
Střelecké slavnosti Weiden in der Oberpfalz

18. - 20.8.

Historisches Mittelaltermanöver Geschichts-
park Bärnau-Tachov / Historická středověká
bitva, Historický park Bärnau-Tachov

25. 8. - 10. 9.

Herbstdult Regensburg
Podzimní pouť Herbstdult Regensburg

22.9. - 1.10.

Michaeli-Dult Amberg
Michaelská pouť Amberg

Oberösterreich/Niederöster- reich/ Horní Rakousko/Dolní Rakousko

2. - 4.6.

INNTöne Jazzfestival, Diersbach Oö / Jazzový
festival INNTöne Jazzfestival, Diersbach Oö

29.6. - 2.7.

Woodstock der Blasmusik, Ort im Innkreis
Festival dechové hudby Woodstock der
Blasmusik, Ort im Innkreis

7. - 9.7.

Schlemmerfest Schärding
Slavnosti v Schärdingu

11. - 12.8.

Altstadtfest Ybbs an der Donau mit Lauren-
zikirtag / Staroměstské slavnosti Ybbs an
der Donau, Laurenzikirtag

24.8. - 3. 9.

Wachauer Volksfest Krems
Lidové slavnosti Wachauer Volksfest Krems

31.8. - 3.9. und 6. - 10.9.

Rieder Volksfest, Ried im Innkreis / Lidové
slavnosti v obci Ried, Ried im Innkreis

30.9. - 8.10.

Linzer Urfahrner Markt, Linz / Slavnostní
jarmark Linzer Urfahrner Markt, Linz

Pilsen/Südböhmen/Vysočina/ Plzeň/Jihočeský kraj/Vysočina

16. - 18.6.

Fest der fünfblättrigen Rose, Krumau
Slavnosti pětilisté růže, Český Krumlov

6. - 8. 7.

Vysočinafest, Jihlava/Iglau
Vysočinafest, Jihlava

11. - 13.8.

Choden-Festspiele, Taus/Domažlice
Chodské lidové slavnosti, Domažlice

15. - 16.9.

Sonne im Glas: Festival der Kleinbrauereien,
Černice (Pilsen)
Slunce ve skle: přehlídka malých pivovarů,
Černice (Plzeňský kraj)

7.10.

Bierfest der Pilsner Brauerei, Pilsen
Pivní slavnosti Plzeňského pivovaru, Plzeň

20. - 22.10

Bayerisch-tschechische Kulturtag, Pilsen,
DEPO2015 / Bavorsko-české kulturní dny,
Plzeň, DEPO2015